วิเคราะห์กลวิธีการแปล ซีรีส์ Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar

ANALYSIS TRANSLATION STRATEGIES IN THE MOON KNIGHT SERIES,
EPISODE 1 IN DISNEY+ HOTSTAR

วรพจน์ แสงจันทร์

การศึกษาอิสระ เสนอเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล
ปีการศึกษา 2566
ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน

วิเคราะห์กลวิธีการแปล ซีรีส์ Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar

ANALYSIS TRANSLATION STRATEGIES IN THE MOON KNIGHT SERIES, EPISODE 1 IN DISNEY+ HOTSTAR

วรพจน์ แสงจันทร์

การศึกษาอิสระ เสนอเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล
ปีการศึกษา 2566

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน

อาจารย์ที่ปรึกษา หัวหน้าหลักสูตรภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล และหัวหน้าสาขาศิลปศาสตร์ ได้พิจารณาการศึกษาอิสระ เรื่อง “วิเคราะห์กลวิธีการแปล ซีรีส์ Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar” เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล ของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน

....

(อาจารย์มินตรา ไชยชนะ)

อาจารย์ที่ปรึกษา

....

(อาจารย์ศิริลักษณ์ นรินทร์รัตน์)

หัวหน้าหลักสูตรภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล

....

(ดร.กิจจาณัฏฐ์ ตั้งจิตนุสรณ์)

หัวหน้าสาขาศิลปศาสตร์

ตุลาคม 2566

กิตติกรรมประกาศ

การศึกษาอิสระฉบับนี้ สำเร็จลุล่วงได้อย่างสมบูรณ์ด้วยความกรุณาอย่างยิ่งจาก อาจารย์มินตรา ไชยชนะ อาจารย์ที่ปรึกษา ที่ได้สละเวลาอันมีค่าแก่ผู้วิจัยและได้ให้คำแนะนำปรึกษาตลอดจนตรวจแก้ไขข้อบกพร่องต่างๆ ด้วยความเอาใจใส่เป็นอย่างยิ่ง จนการศึกษาอิสระสำเร็จสมบูรณ์ได้ด้วยดี ผู้วิจัยขอขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ ที่นี้

ขอขอบพระคุณอาจารย์ทุกท่านในคณะที่ให้ความช่วยเหลือในการเก็บรวบรวมข้อมูลเพื่อทำวิจัยฉบับนี้ และเสร็จสมบูรณ์ในท้ายที่สุด

สุดท้ายนี้ ขออุทิศความดีที่มีในการศึกษาวิจัยนี้แด่ผู้ที่ได้กล่าวนามและไม่ได้กล่าวนามที่มีส่วนร่วมช่วยเหลือให้การศึกษาในครั้งนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยดี และสุดท้ายขอขอบพระคุณ บิดา มารดา ครอบครัวและเพื่อน ๆ ที่ให้กำลังใจ และให้โอกาสทางการศึกษาแก่ข้าพเจ้าอย่างดี

วรพจน์ แสงจันทร์

ชื่อเรื่อง	วิเคราะห์กลวิธีการแปล ซีรีส์ Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar
ผู้ศึกษาค้นคว้า	วรพจน์ แสงจันทร์
ที่ปรึกษา	มินตรา ไชยชนะ
ประเภทสารนิพนธ์	การศึกษาอิสระ ศศ.บ. สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน, 2566

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปล ซีรีส์ Moon Knight ตอนที่ 1 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Disney+ Hotstar กลุ่มตัวอย่าง คือ ซีรีส์ เรื่อง Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar โดยใช้วิธีการคัดเลือกแบบเจาะจง เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย คือ ตารางบันทึกวิเคราะห์ข้อมูลกลวิธีการแปลโดยวิเคราะห์ระดับคำ วลี ประโยคและระดับข้อความ ผลวิจัยพบกลวิธีการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในซีรีส์ เรื่อง Moon Knight ตอนที่ 1 จำนวนทั้งสิ้น 9 กลวิธี คือ 1. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว 2. กลวิธีการแปลแบบละความ 3. กลวิธีการแปลแบบเปรียบเทียบอารมณ์ 4. กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ 5. กลวิธีการแปลแบบคำสรรพนาม 6. กลวิธีการแปลแบบอิสระ 7. กลวิธีการแปลแบบคำกว้าง 8. กลวิธีการแปลแบบเพิ่มเติมคำ 9. กลวิธีการแปลแบบถอดเสียง โดยพบกลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุดคือ กลวิธีการแปลอิสระ คิดเป็นร้อยละ 36.11 ต่อมาคือ กลวิธีการแปลแบบละความ คิดเป็นร้อยละ 24.31 และกลวิธีการแปลแบบตรงตัว คิดเป็นร้อยละ 16.32 ตามลำดับ

Title	Analysis Translation Strategies in the Moon Knight Series, Episode 1 in Disney+ Hotstar.
Author	Worapoj Sangjun
Advisor	Mintra Chaichana
Academic Paper	Independent Study B.A. in English for International Communication, Rajamangala University of Technology Lanna Nan, 2023

ABSTRACT

This research is intended to analyze Moon Knight Series translation tactics. Part 1 of the Moon Knight series from English to Thai in Disney+ Hotstar. The subject is Moon Knight Series, part 1 of Disney+ Hotstar, using a specific selection method. The tools used in the research are: 1. Analysis of data, translation strategies, by analyzing the phrase level. Sentence and text level. The results found 9 translation tactics from English to Thai in Moon Knight Series. 1. Literal translation. 2. Omiling words. 3. Comparative translation strategies. 4. Transcription or Transliteration. 5. Pronoun Translation Tactics. 6. Independent translation. 7. Using a more general word. 8. Addition Translation. 9. Phonemic Translation. The most popular translation strategies are Independent translation, which are 36.11 percent. Later, 24.31 percent of Omiling words and 16.32 percent of Literal translation.

สารบัญ

บทที่ **หน้า**

1	**บทนำ**	1
	ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา	1
	วัตถุประสงค์ของการวิจัย	2
	ขอบเขตของการวิจัย	2
	ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	2
	นิยามศัพท์เฉพาะ	3
2	**เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง**	4
	ความหมายของการแปล	4
	ทฤษฎีและแนวคิดเกี่ยวกับการแปล	6
	กลวิธีการแปล	11
	ซีรีส์	15
	งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	16
3	**วิธีดำเนินการวิจัย**	19
	ประชากร	19
	กลุ่มตัวอย่าง	19
	เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย	19
	การเก็บรวบรวมข้อมูล	20
	การวิเคราะห์ข้อมูล	20

สารบัญ (ต่อ)

บทที่ หน้า

4 ผลการวิจัย.. 21
กลวิธีการแปลแบบตรงตัว.. 22
กลวิธีการแปลแบบละความ.. 25
กลวิธีการแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์.. 31
กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์.. 36
กลวิธีการแปลแบบคำสรรพนาม.. 38
กลวิธีการแปลแบบอิสระ.. 39
กลวิธีการแปลแบบคำกว้าง.. 53
กลวิธีการแปลแบบเพิ่มเติม.. 53
กลวิธีการแปลแบบถอดเสียง.. 54

5 สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.. 56
สรุปผลการวิจัย.. 56
อภิปรายผล.. 56
ข้อเสนอแนะ.. 58

บรรณานุกรม.. 59

ประวัติผู้วิจัย.. 65

สารบัญตาราง

ตาราง หน้า

1 แสดงกลวิธีการแปลแบบตรงตัว.. 22
2 แสดงกลวิธีการแปลแบบละความ... 25
3 แสดงกลวิธีการแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์.. 31
4 แสดงกลวิธีการแปลแบบทับศัพท์... 36
5 แสดงกลวิธีการแปลแบบคำสรรพนาม.. 38
6 แสดงกลวิธีการแปลแบบอิสระ... 39
7 แสดงกลวิธีการแปลแบบคำกว้าง... 53
8 แสดงกลวิธีการแปลแบบเพิ่มเติม... 53
9 แสดงกลวิธีการแปลแบบถอดเสียง.. 54
10 แสดงค่าความถี่และร้อยละกลวิธีการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ซีรีส์ เรื่อง Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar.. 55

สารบัญภาพ

ภาพ		หน้า
1	แสดงแบบจำลองกระบวนการแปลของ Nida และ Taber...	6
2	แสดงแบบจำลองกระบวนการแปลของอัจฉรา แนวคิดของ ไนดา (Nida) และเทเบอร์ (Taber)	6
3	แสดงกระบวนการแปลของลาร์สัน (Larson)..	7

บทที่ 1

บทนำ

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ปัจจุบันมีภาพยนตร์และซีรีส์ต่างๆ มากมายจากต่างประเทศให้เลือกรับชมเพื่อให้เกิดความบันเทิง ผู้ชมสามารถรับชมภาพยนตร์ การ์ตูนและซีรีส์ผ่านแอปพลิเคชั่นได้หลากหลาย เช่น Netflix, iFlix, VIU, WeTV, FLIXER และ Disney+ Hotstar ซึ่งแอปพลิเคชั่นเหล่านี้ได้รวบรวมภาพยนตร์ การ์ตูนและซีรีส์หลากหลายประเภท เช่น การ์ตูน (Animation), ต่อสู้ (Action), ตลก (Comedy), แนวชีวิต (Drama), สยองขวัญ (Horror), ความลึกลับ (Mystery), ความรัก (Romantic), ระทึกขวัญ (Thriller) พร้อมรายละเอียดภาพที่มีความคมชัดสูงสุดถึง 4K+HDR ทำให้สามารถเพิ่มอรรถรสในการรับชมได้อย่างดีเยี่ยม

สุไร พงษ์ทองเจริญ (2547) ได้นิยามคำว่า ซีรีส์ คือละครชุดที่มีหลายตอน ในแต่ละตอนจะมีตัวหลักที่แตกต่างกันไป ซีรีส์เป็นสื่อบันเทิงประเภทหนึ่งที่คนไทยนิยมเลือกในการรับชมเพื่อความบันเทิง ทั้งซีรีส์ภายในประเทศและต่างประเทศ ทั้งจากฝั่งทวีปอเมริกา ยุโรป แอฟริกา และเอเชีย ยกตัวอย่างเรื่อง แพทย์อัจฉริยะ (Good Doctor), นักล่าจอมอสูร (The Witcher), มหาศึกชิงบัลลังก์ (Game of Thrones), แฟ้มลับคดีพิศวง (The X-Files), อัศวินแห่งจันทรา (Moon Knight) และเรื่องดับเครื่องชนคนดีแตก (Breaking Bad) ซึ่งกระแสซีรีส์ต่างประเทศในประเทศไทยได้รับความนิยมสูงขึ้น โดยเฉพาะซีรีส์อเมริกาที่มีผู้รับชมสูงขึ้นตั้งแต่ปี 2565 ซึ่งสามารถสังเกตจากยอดรับชมในซีรีส์เรื่อง Moon Knight ได้รับคะแนนรีวิวจาก IMDb ถึง 7.3/10 จากผู้รับชมมากกว่า 251,000 คน และ ซีรีส์เรื่อง Good Doctor ได้รับคะแนนรีวิวจาก IMDb ถึง 8.0/10 จากผู้รับชมมากกว่า 100,000 คน (IMDb, 2565) ดังนั้นการใช้ภาษาในการแปลซีรีส์จากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่งจึงมีความสำคัญต่อการความเข้าใจของผู้รับชมเป็นอย่างมาก โดยการแปลซีรีส์จากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่งต้องใช้ความรู้และประสบการณ์เป็นอย่างมากเพื่อดึงอรรถรสสูงสุดของซีรีส์ออกมาให้ได้มากที่สุดผ่านการแปล ดังที่ สัญฉวี สายบัว (2542) ได้กล่าวว่า การจะแปลคำศัพท์และประโยคออกมาให้ดีมากที่สุด ผู้แปลจำเป็นต้องใช้ทักษะ ความสามารถ และประสบการณ์อย่างสูงในการแปล นอกจากนี้ สุพรรณี ปิ่นมณี (2555) ได้กล่าวว่า การแปลคือการที่ผู้แปลต้องสื่อความหมายของบทให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจบทประพันธ์เดิม พร้อมทั้งแปลความหมายที่เทียบเท่ากับคำบรรยาย ในการแปลควรใช้การแปลอิสระ (Independent Translation) มากกว่าการแปลตรงตัว (Literal Translation) เพราะการแปลตรงตัวจะคงความหมาย โครงสร้างของต้นฉบับไว้มากที่สุด และมุ่งเน้นความถูกต้อง

แม่นยำเป็นหลัก แต่บางครั้งอาจทำให้เกิดความคลาดเคลื่อน หรือความหมายผิดพลาดจากสิ่งที่ต้องการจะสื่อได้ ดังนั้นการแปลแบบอิสระจะเป็นการนำความรู้ของผู้แปลมาปรับใช้ตามสถานการณ์ที่เกิดขึ้นในงานแปลต่างๆ ทำให้เข้าใจง่ายและไม่ซับซ้อนมากจนเกินไป

จากที่กล่าวมาข้างต้น ผู้วิจัยจึงมีความสนใจที่จะวิเคราะห์เกี่ยวกับกลวิธีการแปลซีรีส์ เรื่อง Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar งานวิจัยชิ้นนี้จะเป็นประโยชน์ให้กับผู้ที่สนใจ หรือนักแปลมือใหม่ที่ต้องการวิเคราะห์เกี่ยวกับกลวิธีการแปลซีรีส์ เพลง และภาพยนตร์ รวมไปถึงงานแปลประเภทอื่นๆ

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลซีรีส์ เรื่อง Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar

ขอบเขตของการวิจัย

1. งานวิจัยนี้จัดทำขึ้นเพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปล ซีรีส์ เรื่อง Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar โดยใช้วิธีการคัดเลือกแบบเจาะจง ซึ่งแปลโดย ศักดิ์สิทธิ์ แสงพราย และวิจัยฉบับนี้ผู้วิจัยได้ใช้กลวิธีการแปลของ Newmark (1988) ซึ่งมี 9 กลวิธีดังต่อไปนี้

    1. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว
    2. กลวิธีการแปลแบบละความ
    3. กลวิธีการแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์
    4. กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์
    5. กลวิธีการแปลแบบคำสรรพนาม
    6. กลวิธีการแปลแบบอิสระ
    7. กลวิธีการแปลแบบคำกว้าง
    8. กลวิธีการแปลแบบเพิ่มเติม
    9. กลวิธีการแปลแบบถอดเสียง

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ได้ทราบกลวิธีในการแปลซีรีส์เรื่อง Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar
2. ผลการวิจัยครั้งนี้จะเป็นแนวทางให้กับผู้ที่สนใจแปลซีรีส์ ภาพยนตร์หรือการแปลงานประเภทอื่น ๆ ต่อไป

นิยามศัพท์เฉพาะ

กลวิธีการแปล คือ วิธีการต่างๆ ที่อาศัยความรู้ความชำนาญในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ซีรีส์ คือ ละครชุดที่แบ่งเผยแพร่เป็นตอนหลายตอนต่อเนื่องกัน

ภาษาต้นฉบับ คือภาษาที่ใช้ในซีรีส์เรื่อง Moon Knight ตอนที่ 1 ซึ่งเป็นภาษาอังกฤษ

บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

การวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยวิเคราะห์กลวิธีการแปลใน ซีรีส์เรื่อง Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ผู้วิจัยได้ศึกษาแนวคิดและทฤษฎี แนวคิดและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องจากเอกสารและงานวิจัยต่างๆ ดังต่อไปนี้

1. ความหมายของการแปล
2. ทฤษฎีและแนวคิดเกี่ยวกับการแปล
3. กลวิธีการแปล
4. ซีรีส์
5. งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ความหมายของการแปล

การให้คำนิยาม คำจำกัดความ และความหมายของการแปลในงานวิจัยฉบับนี้ มีนักวิชาการด้านการแปลทั้งในและต่างประเทศได้ให้ความหมายไว้ดังต่อไปนี้

สัญฉวี สายบัว (2542) กล่าวไว้ว่าการจะแปลคำศัพท์และประโยคออกมาให้ดีมากที่สุดนั้น ผู้แปลจำเป็นต้องใช้ทักษะ ความสามารถ และประสบการณ์อย่างสูงในการแปล การวิเคราะห์และวิเคราะห์ต้นฉบับ

Newmark (1988) ให้คำนิยามว่าการแปลเป็นความพยายามที่จะแทนที่สารหรือข้อความที่เขียนด้วยภาษาหนึ่งหรือข้อความในอีกภาษาหนึ่ง และต่อมาได้ให้คำจำกัดความการแปลใหม่ว่าเป็นการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่งให้ตรงตามความหมายของผู้เขียนหรือต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่งให้ตรงกัน ผู้แปลต้องทำตัวเป็นผู้อ่านหรือผู้เขียนในการถ่ายทอดความคิดนั้น แต่ถึงอย่างไรก็ไม่สามารถถ่ายทอดให้เหมือนต้นฉบับทุกอย่างได้

Nida & Taber (1982) อธิบายว่าการแปลประกอบด้วยการเขียนข้อความขึ้นใหม่ในภาษาผู้รับสารให้มีธรรมชาติที่สุดและเท่าเทียมที่สุดกับข้อความในภาษาต้นฉบับ โดยการถ่ายทอดความหมายมาก่อน และการลีลาการเขียนมาเป็นลำดับสอง

Newmark (1988) อธิบายว่าการแปลคือการนำความหมายจากต้นฉบับมาทำเป็นภาษาอื่นให้ตรงกับความหมายของผู้เขียน

Catford (1980) อธิบายว่าการแปลเป็นกระบวนการที่กระทำต่อภาษา นำถ้อยคำที่เขียนด้วยภาษาหนึ่งไปแทนที่ถ้อยคำที่เขียนด้วยอีกภาษาหนึ่งเขียนด้วยอีกภาษาหนึ่ง

ดวงตา สุพล (2541) กล่าวถึงการแปลว่าเป็นการถ่ายทอดสารในภาษาหนึ่งไปยังภาษาหนึ่ง โดยมีผู้แปลเป็นตัวกลางในการส่งสารต้นฉบับสู่ปลายทางคือผู้อ่าน การที่ผู้แปลจะสามารถส่งผ่านสารได้อย่างมีประสิทธิภาพนั้นผู้แปลต้องเข้าใจในกฎเกณฑ์และการจัดเรียงสัญลักษณ์หรือไวยากรณ์ (grammar) และหลักการของโครงสร้างภาษาต้นฉบับเป็นอย่างดี ดังนั้นการวิเคราะห์และวิเคราะห์ต้นฉบับจึงเป็นเรื่องที่สำคัญสำหรับการแปล

สุพรรณี ปิ่นมณี (2555) ได้กล่าวถึงจุดมุ่งหมายของการแปลว่าผู้แปลต้องสื่อความหมายของบทให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่าบทประพันธ์เดิมหมายถึงอะไร ผู้แปลจะต้องแสดงคำบรรยายให้พอดีกับช่องว่างที่จัดไว้ให้ด้วย

อัจฉรา ไล่ศัตรูไกล (2555) ได้กล่าวถึงการแปลไว้ว่าการแปลเป็นทักษะที่ต้องใช้ความสามารถและความเชี่ยวชาญของนักแปลอย่างสูง เพราะว่าการแปลไม่ได้แปลความเหมือนกันทุกประการระหว่างภาษาต้นฉบับและภาษาที่ถูกแปล ทำให้การแปลนั้นมีความคลาดเคลื่อนเกิดขึ้นในระดับหนึ่ง ถึงแม้จะเป็นการแปลภาษาทั้งสองภาษาที่มีความใกล้เคียงกันของโครงสร้างก็ตาม

Georgalopoulou (2009) ได้กล่าวถึงการแปลบทบรรยายภาพยนตร์ ว่าต้องมีการใช้ข้อความที่สั้น กระชับ และได้ใจความ หากผู้แปลแปลบทบรรยายเยิ่นเย้อ ผู้ชมจะไม่สามารถอ่านข้อความได้ทันและไม่เข้าใจเนื้อหา

เบญจมา บุญเติม (2551) ได้กล่าวว่าการแปลคือการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมโดยผ่านการแปล การแปลเป็นการถ่ายทอดความคิดและวัฒนธรรมจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่งทำให้คนในวัฒนธรรมหนึ่งได้เรียนรู้และเข้าใจความคิด ความเป็นอยู่ วิทยาการ รวมถึงจินตนาการของคนอีกวัฒนธรรมหนึ่ง นักแปลจึงเป็นผู้มีบทบาทสำคัญที่จะเชื่อมโยงวัฒนธรรมหนึ่งกับวัฒนธรรมหนึ่งเข้าไว้ด้วยกัน

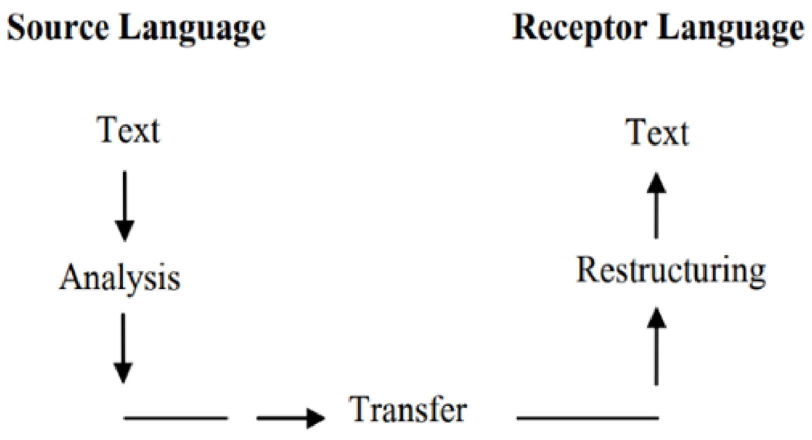
ปัญญา บริสุทธิ์ (2542) ได้อธิบายการแปลไว้ว่าเป็นการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสารอย่างหนึ่ง เพียงแต่ว่าสารที่นักแปลจะต้องสื่อนั้นมิได้เป็นความคิดของนักแปลเอง แต่เป็นความคิดที่ผู้อื่นแสดงออกมาในภาษาต่างประเทศแล้วนักแปลทำเสมือนหนึ่งว่าเป็นความคิดของตนเองที่จะต้องถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาของตน

ดังนั้น การแปล คือการถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งโดยรักษารูปแบบ คุณค่า และความหมายในข้อความเดิมไว้อย่างครบถ้วน รวมทั้งความหมายแฝง จะทำให้บทแปลที่ได้เป็นธรรมชาติ ทำให้การแปลแบบอิสระ (Independent translation) เป็นที่นิยมมากกว่าการแปลแบบการแปลตรงตัว (Literal translation) ซึ่งการแปลแบบอิสระ (Independent translation) เป็นการแปลที่เน้นความหมายสื่อสารตามเจตนาและบริบทของต้นฉบับมากกว่าความหมายตรงตัว

ทฤษฎีและแนวคิดเกี่ยวกับการแปล

ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาทฤษฎีและแนวคิดต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง โดยแบ่งเป็นทฤษฎีและแนวคิดเกี่ยวกับการแปล ดังต่อไปนี้

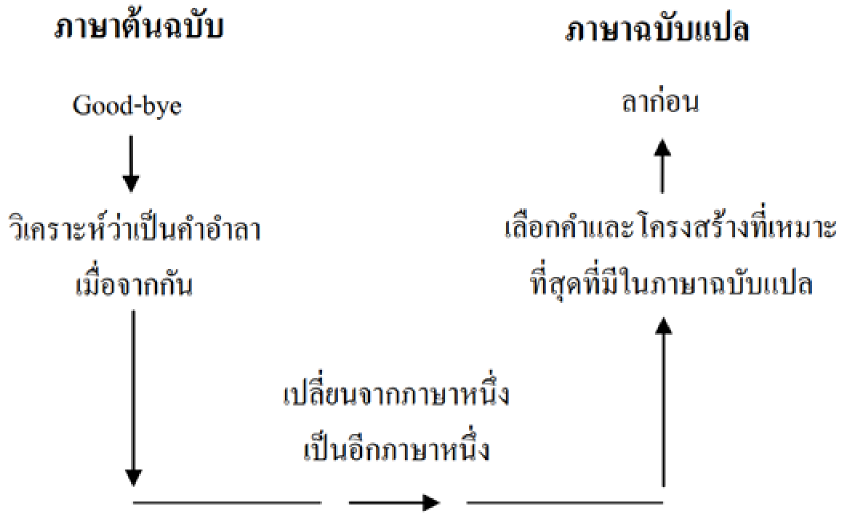
กระบวนการแปลของไนด้า เทเบอร์และลาร์สัน



ภาพ 1 แสดงแบบจำลองกระบวนการแปลของ Nida และ Taber (Model, Nida & Taber, 1974)

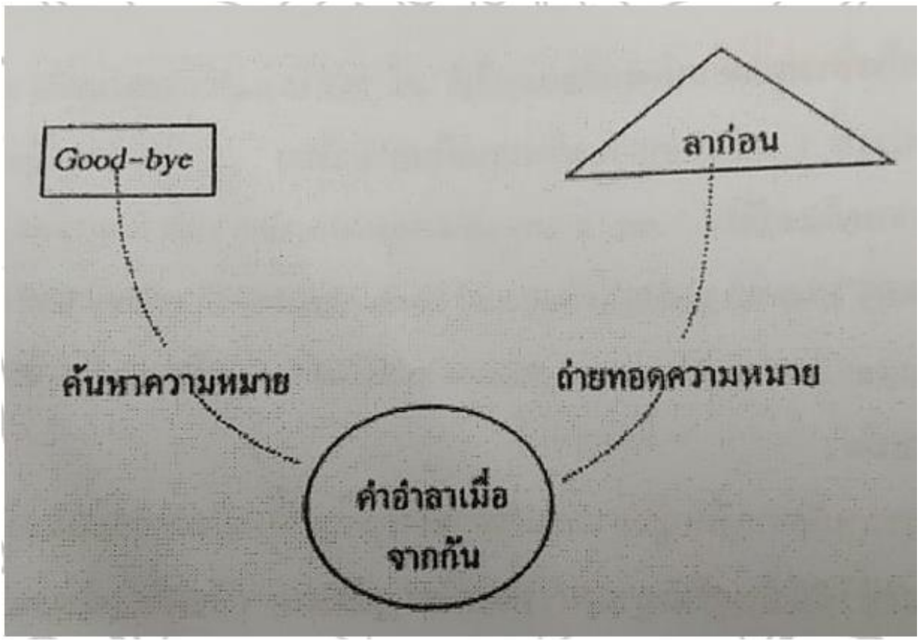
ขั้นตอน Source Language “Text” → Analysis → Transfer Restructuring → Receptor Language “Text”

กระบวนการแปลของอัจฉรา โดยใช้แนวคิดของ ไนดา (Nida) และเทเบอร์ (Taber)



ภาพ 2 แสดงแบบจำลองกระบวนการแปลของอัจฉรา แนวคิดของ ไนดา (Nida) และเทเบอร์ (Taber)

ตัวอย่าง ภาษาต้นฉบับ “Good-bye” → วิเคราะห์ว่าเป็นคำอำลาเมื่อจากกัน → เปลี่ยนจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง → เลือกคำและโครงสร้างที่เหมาะที่สุดที่มีในฉบับแปล →ภาษาฉบับแปล “ลาก่อน”



ภาพ 3 แสดงกระบวนการแปลของลาร์สัน (1981)

ตัวอย่าง กระบวนการแปลของลาร์สัน ตัวอย่าง Good-bye → ค้นหาความหมาย → คำอำลาเมื่อจากกัน → ถ่ายทอดความหมาย → ลาก่อน

จากแบบจำลองของไนด้า เทเบอร์ และแผนภูมิของลาร์สันมีขั้นตอนการแปลที่คล้ายคลึงกัน การวิเคราะห์หรือค้นหาความหมายของเนื้อหาหรือข้อความที่จะแปลก่อนจะถ่ายทอดความหมายออกมา ซึ่งกระบวนการแปลแบบนี้เป็นกระบวนการแปลตามทฤษฎีความหมาย (Theory of Sence) ที่กล่าวว่าการแปลคือการถ่ายทอดความหมาย ไม่ใช่การถ่ายทอดภาษา (Transcodage) เพียงอย่างเดียว แนวคิด Translation Methods ของ Newmark (1988, pp. 45-47) มีตัวอย่าง ดังนี้

1. แนวทางในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลโดยรวม ยกตัวอย่างเช่น

ภาษาต้นฉบับ Good morning, Gus.

ภาษาฉบับแปล อรุณสวัสดิ์ คุณกัส

ภาษาต้นฉบับ Hello, Mom.

ภาษาฉบับแปล สวัสดีแม่

จากตัวอย่างจะพิจารณาได้ว่าผู้แปลใช้กลวิธีการแปลตรงตัว เพราะมีความหมายตามรูปคำตรงกันทั้งสองภาษา และโครงสร้างโดยรวมมีความใกล้เคียงกัน เป็นต้น

2. แนวคิดแบบลักษณ์กลวิธีการแปล บทบรรยายใต้ภาพยนตร์ของ Gottlieb (1992, pp. 161-170) เป็นแนวทางในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลเฉพาะส่วน ยกตัวอย่างเช่น

ภาษาต้นฉบับ Good morning, Gus

ภาษาฉบับแปล อรุณสวัสดิ์ กัส

ผู้วิจัยจะพิจารณาตามส่วนย่อย แบ่งออกเป็น 2 ส่วน กล่าวคือ ส่วนแรก Good morning แปลว่า อรุณสวัสดิ์ ผู้แปลใช้กลวิธีการถ่ายโอน เพราะความหมายตามรูปคำตรงกัน ส่วนที่สอง Gus แปลว่า กัส ผู้แปลใช้กลวิธีการเลียนแบบ เพราะใช้วิธีการทับศัพท์ เป็นต้น

3. แนวคิดทฤษฎีต้นแบบ (Prototypical theory) ของ Givon (1990) เป็นแนวทางในการวิเคราะห์ และจำแนกหมวดหมู่กลวิธีการแปล

4. แนวคิดไวยากรณ์หน้าที่นิยมเชิงแบบลักษณ์ภาษา (Functional-typological grammar) ของ Givón (2001) เป็นแนวทางในการวิเคราะห์โครงสร้างไวยากรณ์ของต้นฉบับภาษาอังกฤษ

5. สุพรรณี ปิ่นมณี (2555) ได้กล่าวถึงข้อสรุปของ Albir และ Alves ที่สรุปทฤษฎีกระบวนการแปลของนักวิจัยชั้นนำแห่ง Ecole Superieure d'Interpretes et de Traducteurs เช่น Seleskovitch และ Lederer ไว้ว่าทฤษฎีดังกล่าวมี 3 ขั้นตอนคือ

5.1 ขั้นตอนทำความเข้าใจ (Understanding) เป็นกระบวนการตีความซึ่งจะนำไปสู่การสรุปความหมาย ซึ่งความรู้ด้านภาษา (Linguistic knowledge) อย่างเดียวนั้นไม่พอเพียง จำเป็นต้องมีความรู้ด้านอื่นๆ เสริม เช่น ความรู้ที่ผู้แปลเคยได้รับรู้มาก่อน (Cognitive input) นั่นก็คือ ความรู้รอบ (Encyclopedic knowledge) และความรู้ในบริบท (Contextual knowledge) แรกเริ่มกระบวนการทำความเข้าใจต้องมีความรู้เหล่านี้เกี่ยวข้องในการเข้าใจความหมายที่ผู้เขียนตั้งใจจะสื่อ (Intended meaning)

5.2 ขั้นตอนการแยกความหมายออกจากภาษา (Deverbalization) คือขั้นตอนที่สังเคราะห์เอาความหมายออกจากตัวภาษา ซึ่งเป็นผลมาจากขั้นตอนการทำความเข้าใจ การกลั่นกรองเอาเฉพาะความหมายออกมาโดยไม่มีตัวภาษามาเกี่ยวข้องด้วย ทำให้ผู้แปลพร้อมที่จะกล่าวความหมายนั้นซ้ำเป็นอีกภาษาหนึ่ง

5.3 ขั้นตอนการกล่าวความหมายซ้ำเป็นอีกภาษาหนึ่ง (Re-expression) ขั้นตอนนี้มีกระบวนการแบบเดียวกับขั้นตอนแรกกล่าวคือ จำเป็นต้องใช้ความรู้ด้านต่างๆ ทั้งด้านภาษาและความรอบรู้อื่นๆ นำมาประมวลกันเข้า เพื่อแสดงความหมายนั่นออกมาในรูปภาษาอีกภาษาหนึ่งอย่างเป็นธรรมชาติ ในลักษณะเดียวกับการสื่อสารภาษาเดียว ไม่มีภาษาที่สองเกี่ยวข้อง และในบริบทของการแปลความหมายตามที่ผู้เขียนเจตนาจะสื่อย่อมถือเป็นจุดมุ่งหมายสำคัญที่ผู้แปลจะต้องนำมาแสดงให้เห็น (สุพรรณี ปิ่นมณี, 2555) แนวคิดข้างต้นกระทำต่อความหมายใน 3 ขั้นตอนคือ เข้าใจความหมาย → แยกความหมายออกจากภาษา → กล่าวความหมายซ้ำ ทักษะการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเป็นอีกภาษาหนึ่ง เป็นขั้นตอนที่เข้าใจง่ายและสามารถยึดเป็นหลักในการดำเนินงานเพราะทำให้ไม่หลงแปลผิด แปลคลาดเคลื่อนหรือกระทำเกินหน้าที่ของผู้แปล ในที่นี้ ผู้เขียนขอเสนอ

ขั้นตอนการแปลบนพื้นฐานของการกระทำต่อความหมายสำหรับการแปลตั้งแต่ขั้นตอนการเตรียมความพร้อมก่อนการแปลจนถึงสิ้นสุดกระบวนการทั้งหมดดังนี้

5.3.1 เตรียมความพร้อมด้วยการประเมินงานแปล จัดหาสิ่งสนับสนุนการแปล และคำนวณเวลาที่ต้องใช้ก่อนเริ่มงานแปลใดๆ ต้องประเมินความสามารถทางภาษาของต้นตลอดจนความรู้ที่เกี่ยวข้องว่าอยู่ในเกณฑ์จะแปลงานนั้นได้หรือไม่และสามารถทำได้ตามกำหนดเวลาที่มีหรือไม่ การแปลเป็นกิจกรรมที่มีความสำคัญและอาศัยความรับผิดชอบสูง ผู้แปลต้องรู้จุดมุ่งหมายของการแปลงานนั้นๆ อย่างชัดเจนว่างานนั้นกระทำไปเพื่อประโยชน์ใดและเพื่อผู้อ่านกลุ่มใด หากเป็นงานเฉพาะด้าน ผู้แปลต้องพอมีความรู้ในด้านนั้นๆ อยู่บ้าง หรืออย่างน้อยที่สุดต้องมีความสามารถในการสืบค้น ควรมีคลังคำศัพท์หรือรู้แหล่งสืบค้นที่น่าเชื่อถือ เกิดความมั่นใจว่างานแปลนั้นจะบรรลุวัตถุประสงค์คือสามารถเป็นที่เข้าใจของคนในวงการนั้นๆ ได้ ต้องคำนวณเวลาที่ใช้กับปริมาณงานให้เหมาะสม หากเป็นงานที่มีกำหนดเวลา ต้องเผื่อเวลาไว้สำหรับการตรวจทานแก้ไข หรือเหตุการณ์นอกเหนือแผนการดำเนินงานที่อาจส่งผลถึงความคืบหน้าของงาน หากเป็นงานที่ไม่มีกำหนดเวลา เช่น เป็นงานที่แปลทดลองหรือพัฒนาตนก็ยังต้องมีการวางแผนการทำงานอย่างดี มิฉะนั้นอาจส่งผลให้งานไม่สำเร็จดังที่ตั้งใจไว้

5.3.2 ลงมือแปลโดยใช้แนวคิดการเข้าใจความหมาย-แยกความหมายออกจากภาษา – กล่าวความหมายซ้ำเป็นอีกภาษาหนึ่ง ผู้แปลต้องอ่านต้นฉบับให้เข้าใจก่อนลงมือแปล ควรอ่านต้นฉบับให้จบ ยกเว้นกรณีที่เป็นผลงานประเภทนวนิยายออนไลน์ซึ่งอาจยังลงไม่จบ การอ่านต้นฉบับให้จบหมดก่อนจะช่วยลดทอนความผิดพลาดในการแปลได้มาก สิ่งที่ผู้แปลติดขัดอาจได้รับความกระจ่างเมื่ออ่านต่อไป เมื่อมีความเข้าใจในระดับหนึ่งแล้วจึงลงมือแปล ในการแปลต้องแยกความหมายออกจากภาษาต้นฉบับให้ได้ ผู้แปลต้อง "ผละ" ความหมายออกจากภาษาต้นฉบับ ผู้แปลควรเข้าใจธรรมชาติของโครงสร้างภาษาและการลำดับความคิดของทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล เพราะการแปลเป็นการสื่อสารความหมายและความคิดแท้จริงที่อยู่เบื้องหลังโครงสร้างภาษาซึ่งเป็นเพียงเครื่องมือในการถ่ายทอดความหมาย ผู้แปลพึงทราบว่าหากจะถ่ายทอดความหมายเช่นนั้น อารมณ์ ความรู้สึก น้ำเสียงเช่นนั้นควรเรียบเรียงอย่างไรให้เป็นธรรมชาติในภาษาฉบับแปล อนึ่ง พึงระลึกว่าการแปลในยุคปัจจุบันให้ความสำคัญกับการเคารพต้นฉบับ ผู้แปลไม่ควรกระทำการใดๆ ที่จะส่งผลให้ความเข้าใจต่อความหมายคลาดเคลื่อนไป หากแปลไม่ได้เพราะไม่สามารถค้นคว้าได้จริงๆ ทั้งที่พยายามค้นคว้าและสอบถามอย่างสุดความสามารถแล้ว ต้องวิเคราะห์ว่าจะตัดทิ้งหรือทำเชิงอรรถว่าไม่สามารถแปลได้ หากเป็นงานแปลบันเทิงคดีซึ่งมุ่งเน้นความบันเทิงของผู้อ่าน การตัดทิ้งอาจอยู่ในข่ายที่รับได้หากไม่กระทบเนื้อหาหลัก แต่ถ้าเป็นการแปลธุรกิจ กฎหมายหรือศาสตร์เฉพาะด้าน การหายไปของข้อความใดข้อความหนึ่งอาจส่งผลเสียอย่างหนัก การยอมรับว่าแปลไม่ได้ในจุดนั้นๆ เป็นการแสดงถึงจรรยาบรรณในการแปล ส่วนกรณีที่สิ่งที่แปลนั้นไม่อยู่ในวัฒนธรรมของภาษาฉบับแปล ผู้แปลควรทำเชิงอรรถอธิบายให้ชัด เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าข้อความดังกล่าวเป็นส่วนของผู้แปลเอง ไม่ได้

เป็นเนื้อหาเดิมจากต้นฉบับ สิ่งเหล่านี้จะส่งผลต่อคุณภาพและความน่าเชื่อถือของงานแปล เป็นผลดีทั้งกับตัวผู้แปล งานแปลและผู้อ่าน

5.3.3 ปรับปรุงงานแปลจนมีความสมบูรณ์สูงสุดเท่าที่จะทำได้หลังแปลงานเสร็จ ต้องอ่านทวนหลายรอบและแก้ไขปรับปรุงให้งานแปลนั้นมีความสมบูรณ์ที่สุดเท่าที่จะทำได้ ในการตรวจทานรอบแรก พึงให้ความสำคัญกับการตรวจทานกับต้นฉบับว่ามีการแปลตกหรือแปลเกินหรือไม่ จุดที่เคยแปลในช่วงต้นแปลเป็นอย่างหนึ่งเมื่อแปลไปเรื่อยๆ แปลเป็นอีกอย่างหนึ่งหรือไม่ หากมีต้องแก้ไขให้ตรงกัน การแปลไม่เหมือนกันอาจมาจากความเข้าใจคลาดเคลื่อนในช่วงแรก หรืออาจมาจากความหลงลืมของผู้แปลเองในช่วงหลัง ในการตรวจทานรอบที่สอง พึงให้ความสำคัญกับความรื่นไหลของภาษาและความเป็นเอกภาพของงาน งานแปลนั้นควรเป็นมาตรฐานเดียวกันตลอดทั้งชิ้นงานทั้งในด้านระดับภาษา การเลือกใช้คำ การสะกด ฯลฯ หากผู้แปลทำงานเสร็จเร็ว อาจทิ้งช่วงระหว่างการตรวจทานรอบแรกกับรอบที่สองไปทำงานแปลอย่างอื่นหรือทำกิจกรรมอื่น เมื่อย้อนกลับมาดูใหม่จะพบปัญหาในงานแปลที่ตรวจไม่พบในรอบแรก หากเป็นไปได้ ในช่วงพักนั้นอาจเปลี่ยนจากการอ่านหนังสือที่เป็นภาษาเดียวกับภาษาต้นฉบับมาอ่านหนังสือเฉพาะด้านหรือหนังสืออื่นที่ใช้ภาษาดีและเป็นภาษาเดียวกับภาษาฉบับแปลเพื่อซึมซับภาษาในแวดวงที่ผู้อ่านงานแปลชิ้นนั้นนิยมใช้ การ "ผละ" ออกจากต้นฉบับและฉบับแปลเป็นระยะเวลาสั้นๆ จะช่วยเพิ่มประสิทธิภาพในการตรวจแก้ไขงานแปล

5.3.4 รับข้อมูลป้อนกลับจากผู้อื่นเพื่อการพัฒนาหากงานแปลนั้นไม่ใช่ความลับ อาจให้ผู้อื่นช่วยอ่านเพื่อพัฒนางานแปลนั้นให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น ในกรณีที่เป็นการแปลให้สำนักพิมพ์ บางสำนักพิมพ์จะมีบรรณาธิการพิเศษประจำเล่มช่วยตรวจสอบความถูกต้องตรงกันกับต้นฉบับและช่วยปรับสำนวนแปลให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจได้มากขึ้น ในบางกรณีอาจมีผู้เชี่ยวชาญเฉพาะด้านในศาสตร์ของหนังสือนั้นช่วยอ่านเพื่อตรวจสอบว่าน่าจะแปลถูกหรือไม่ แปลแล้วอ่านเข้าใจหรือไม่ เมื่อผู้แปลได้รับข้อมูลป้อนกลับก็ควรนำมาใช้ในการพัฒนาปรับปรุงงานแปลชิ้นนั้นหรืองานแปลอื่นในอนาคต ในกรณีที่ไม่มีบรรณาธิการพิเศษประจำเล่มหรือผู้เชี่ยวชาญเฉพาะด้าน การให้คนทั่วไปที่อยู่ในข่ายของกลุ่มผู้อ่านเป้าหมายช่วยอ่านก่อนเผยแพร่จริงก็นับว่าเป็นเรื่องที่มีประโยชน์ ผู้แปลจะได้ทราบว่าตนแปลไม่สื่อความในที่ใด จะได้ปรับปรุงแก้ไขได้ทันท่วงที อย่างไรก็ดี ขั้นตอนการรับข้อมูลป้อนกลับนี่มิได้สิ้นสุดลงเมื่อส่งงานแปลฉบับสมบูรณ์ แต่ยังดำเนินต่อเนื่องหลังจากเผยแพร่แล้ว งานแปลบางชิ้นพิมพ์ซ้ำหลายครั้ง หากรู้ว่าบกพร่องในที่ใดก็ควรแก้ไขก่อนการพิมพ์ครั้งต่อไป การปฏิเสธไม่รับข้อมูลป้อนกลับเป็นการปิดกั้นโอกาสที่จะทำให้งานนั้นสมบูรณ์ยิ่งขึ้น และถึงแม้งานนั้นอาจจะไม่ได้มีการตีพิมพ์เผยแพร่อีก การรับข้อมูลป้อนกลับก็ยังเป็นประโยชน์อยู่ดีในการพัฒนาตนเอง

กลวิธีการแปล

ในการวิจัยนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษากลวิธีที่เกี่ยวกับการแปล โดยแบ่งเป็นกลวิธีเกี่ยวกับการแปล กลวิธีด้านการแปลบทสนทนาภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และงานวิจัยด้านการแปลภาพยนตร์ ซีรีส์ ดังต่อไปนี้

การวิเคราะห์ทฤษฎีและแนวคิดด้านการแปล ในการวิเคราะห์ทฤษฎีและแนวคิดด้านการแปลนี้ ได้แบ่งเป็นแนวคิดด้านการแปลการแปลทั่วไปประกอบด้วยกลวิธี 2 ระดับ คือ กลวิธีโดยรวมตามจุดมุ่งหมายของบทแปล และกลวิธีย่อยตามลักษณะและโครงสร้างของเนื้อหา ดังเช่นนักทฤษฎีการแปลผู้มีชื่อเสียงอย่าง Newmark (1988, pp. 81) ได้กล่าวถึงการแปล 2 ระดับที่แตกต่างกัน คือ Translation methods หรือกระบวนการแปลขั้นต้น ที่ครอบคลุมเนื้อหาในระดับข้อความ และ Translation procedures หรือกระบวนการแปลในขั้นหลังสุดที่เจาะจงภาษาเฉพาะส่วน เช่น คำ วลี และประโยค สอดคล้องกับ Chesterman (1997, pp. 90-91) ที่แบ่งกลวิธีการแปลออกเป็น 2 ระดับ ได้แก่ Global strategies หรือกลวิธีที่ใช้ในการแปลเนื้อหาโดยรวม โดยสามารถนำมาใช้ตอบคำถามที่ว่าเนื้อหาประเภทนี้ควรแปลอย่างไร และ Local strategies หรือกลวิธีการแปลเนื้อหาในรายละเอียด ใช้เพื่อตอบคำถามว่า โครงสร้างในลักษณะนี้ควรแปลออกมาในลักษณะใด ซึ่งเมื่อเทียบเคียงกัน แล้วจะพบว่า Translation methods ของ Newmark (1988) มีความใกล้เคียงกับ Global strategies ของ Chesterman (1997) และในทางเดียวกันนั้น Translation procedures ของ Newmark (1988) ก็มีคำจำกัด ความใกล้เคียงกับ Local strategies ของ Chesterman (1997) เช่นกัน ด้านกลวิธีการแปลในระดับโดยรวม (Global strategies) งานวิจัยนี้จะใช้แนวคิด Translation methods ของ Newmark (1988) เป็นหลักในการวิเคราะห์ โดย Newmark (1988) ได้นำเสนอแนวทางการแปลไว้สองแนวทางขึ้นอยู่กับวัตถุประสงค์ของผู้แปล กล่าวคือ Newmark (1988, pp. 45-47) แบ่งการแปลเป็น 2 ประเภท โดยใช้หลักการแบ่งแยกระหว่างภาษาต้นทางหรือภาษาต้นฉบับ (Source Language) กับภาษาเป้าหมายหรือภาษาฉบับแปล (Target Language) เป็น การแปลแบบเน้นที่การรักษาภาษาต้นทางหรือภาษาต้นฉบับ (SL emphasis) กับการแปลแบบเน้นที่ความเข้าใจของผู้อ่านในภาษาเป้าหมายหรือภาษา ฉบับแปล (TL emphasis) ทั้งนี้ ผู้วิจัยได้เสนอรูปแบบหรือวิธีแปลแบ่งย่อยเป็น 9 แบบ ดังต่อไปนี้

1. การแปลตรงตัว (Literal translation) เป็นกลวิธีการแปลแบบถอดความหมายจากภาษาต้นฉบับภายใต้ข้อจำกัดทางโครงสร้างไวยากรณ์ของภาษาเป้าหมาย เป็นการ ถ่ายโอนข้อความและยังคงไว้ซึ่งระดับทางไวยากรณ์และคำศัพท์ตามบรรทัดฐานของภาษาต้นฉบับ

เช่น **ภาษาต้นฉบับ** : Karma will catch up.

ภาษาฉบับแปล : กรรมจะตามทัน

ภาษาต้นฉบับ : One sheds no tears until one sees the coffin.
ภาษาฉบับแปล : คนๆ หนึ่งไม่หลั่งน้ำตาจนกว่าจะเห็นโลงศพ

ภาษาต้นฉบับ : You can do it.
ภาษาฉบับแปล : เธอสามารถทำได้

ภาษาต้นฉบับ : You aren't me, so you don't know
ภาษาฉบับแปล : คุณไม่เป็นฉัน คุณไม่รู้หรอก

ภาษาต้นฉบับ : You won't cry until you're actually about to die.
ภาษาฉบับแปล : คุณจะไม่ร้องไห้จนกว่าคุณจะกำลังจะตายจริงๆ

ภาษาต้นฉบับ : You will regret the grave mistake you neglect.
ภาษาฉบับแปล : คุณจะเสียใจกับความผิดพลาดร้ายแรงที่คุณละเลย

ภาษาต้นฉบับ : He can't keep his mouth shut.
ภาษาฉบับแปล : หมอนี่มันหุบปากไม่เป็น

2. การแปลแบบละความ (Omiling words) คือการตัดถ้อยคำต้องห้ามทิ้งไปไม่แปล
เช่น **ภาษาต้นฉบับ** : “I don’t like you stupid!”
ภาษาฉบับแปล : ฉันไม่ชอบเธอ แสดงถึงการละ ไม่แปล “stupid” ที่หมายถึง โง่

3. การแปลแบบถอดเสียง (Phonemic Translation) คือกลวิธีการแปลที่ผู้ใช้นำมาแปลเฉพาะเสียงที่ไม่ใช่ภาษาพูดปกติ โดยการเลียนแบบเสียงของตัวละครในฉาก

เช่น เสียงแกะร้อง

ภาษาต้นฉบับ : Baa Baa Baa
ภาษาฉบับแปล : แบะ แอะ **แอ๊ะ**

ประโยคตัวอย่างจะวิเคราะห์ได้ว่า คำว่า “แบะ แอะ แอ๊ะ” ในภาษาต้นฉบับคือภาพพจน์ ดังนั้นผู้แปลจึงใช้การเทียบเคียงสัทพจน์ในภาษาไทยเป็นเสียง “แบะ แอะ แอ๊ะ”

4. การแปลโดยใช้คำกว้าง (Using a more general word) คือการแปลโดยใช้ คำว่ากลุ่มหรือคำที่ไม่ชี้เฉพาะเจาะจง เช่น คำว่า “God” อาจแปลว่า “สิ่งศักดิ์สิทธิ์”

เช่น **ภาษาต้นฉบับ** : God

ภาษาฉบับแปล : สิ่งศักดิ์สิทธิ์

5. การแปลแบบทับศัพท์ (Transcription or Transliteration) หมายถึงการใช้ภาษาอังกฤษเขียนคำภาษาไทยแบ่งออกได้ เป็น 2 ประเภทได้แก่

1. การถ่ายเสียง (Transcription) การถอดเสียงไทยเป็นอักษรโรมันโดยให้ ออกเสียงตรงกับภาษาไทย

เช่น **ภาษาต้นฉบับ** : Ban kho

ภาษาฉบับแปล : บ้านค้อ

ภาษาต้นฉบับ : Mong bon

ภาษาฉบับแปล : มองบน

ภาษาต้นฉบับ : Pa-thung

ภาษาฉบับแปล : ผ้าถุง

2. การถอดอักษร (Transliteration) คือ การแทนตัวอักษรอย่างตรงตัว สามารถถอดกลับไปกลับมาได้อย่างสะดวก แต่อ่านไม่ได้

เช่น Mahidol ออกเสียง don แต่ใช้อักษร 1 แทน ล หรือ วรพจน์ Worapojne ออกเสียง pojne แต่ใช้อักษร ne แทน น์ เป็นต้น

6. การแปลแบบเพิ่มเติม (Addition Translation) คือการแปลแบบเพิ่มความ (Expansion) เป็นการเติมคำพูดที่ไม่มีในภาษาต้นฉบับ เพื่อความชัดเจนของเนื้อหาหรือบริบท และเพื่อความเข้าใจ มีความหมายที่ชัดเจน และเป็นธรรมชาติของภาษาฉบับแปล

เช่น I hope you happy when stayed with her.

แปลแบบตรงตัวได้ว่า “ฉันหวังว่าคุณจะมีความสุขเมื่อได้อยู่กับเธอ”

แปลแบบเพิ่มเติมได้ว่า “ฉันหวังว่าคุณจะมีความสุขมากๆ นะ เมื่อได้อยู่กับเธอ”

จากข้อความข้างต้นจะเห็นได้ว่าผู้แปลได้เพิ่มคำว่า มากๆ นะ ซึ่งไม่มีอยู่ในต้นฉบับเพื่อสื่อถึงความอารมณ์ รู้สึกของนักแสดงได้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น

7. การแปลอิสระ (Free Translation) เป็นกลวิธีการแปลที่ผู้แปลจะไม่สนใจรูปแบบหรือลักษณะโครงสร้างของภาษาต้นฉบับ แต่ผู้แปลจะทำความเข้าใจความหมายและบริบทของภาษาต้นฉบับแล้วใช้การตีความหรือสรุปความถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาฉบับแปล จะมีการเรียบเรียงคำขึ้นใหม่ในรูปแบบของภาษาฉบับแปลที่มีลักษณะเป็นข้อความยาวและเป็นภาษาที่สละสลวยเพื่อสื่อสารให้ผู้อ่านในภาษาฉบับแปลเข้าใจได้ง่ายและชัดเจน การแปลในลักษณะนี้เรียกว่า การแปลในภาษาเดียวกัน (Intralingual Translation) ก็ได้

เช่น **ภาษาต้นฉบับ** : Nobody knows but me.
ภาษาฉบับแปล : ไม่เป็นฉันไม่รู้หรอก

ภาษาต้นฉบับ : Karma will catch up.
ภาษาฉบับแปล : กรรมตามสนอง

ภาษาต้นฉบับ : You won't cry until you're actually about to die.
ภาษาฉบับแปล : ไม่เห็นโลงศพไม่หลั่งน้ำตา

ภาษาต้นฉบับ : He can't keep his mouth shut.
ภาษาฉบับแปล : เขาปากสว่าง

8. การแปลเทียบเคียงอารมณ์ หมายถึง การแปลถ้อยคำต้องห้ามที่ใช้เน้นความหมายในต้นฉบับด้วยถ้อยคำที่สื่อความหยาบคายและอารมณ์ของตัวละครได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ แต่ไม่ได้ถ่ายทอดความหมายใดๆ ของถ้อยคำต้องห้ามที่ใช้เน้นความหมายในต้นฉบับเลย ถ้อยคำต้องห้ามที่ปรากฏสำนวนแปลจะยังคงรักษาความหยาบคายจากต้นฉบับไว้ แต่จะไม่ได้ทำหน้าที่เน้นความหมายอีกต่อไปแล้ว โฮลเดนถามสแต็ดเลเตอร์เรื่องที่เขาเพิ่งไปเดทมา แต่สแตร็ดเลเตอร์เอาแต่หยอกเขา

ภาษาต้นฉบับ : He came over to my bed and started leaning over me and taking these playful as hell socks at my shoulder.

ภาษาฉบับแปล : เข้ามายืนหน้าเตียงผมและก็ทรุดตัวลงเอนตัวมาพิงผม เล่นห่าอะไรวะ:... มันต่อยไหล่ผม ตุบๆตับๆ

9. การแปลคำสรรพนาม เป็นเทคนิคการแปลภาษาต้นฉบับและภาษาแปลถึงแม้จะต้องการแสดงความหมายเดียวกันแต่ อาจต้องแสดงออกด้วยโครงสร้างผิวของภาษาที่แตกต่างกัน เป็นคำหรือกลุ่มคำที่ใช้แทนผู้พูด ผู้ที่พูดด้วย และผู้ที่ถูกกล่าวถึง และรวมถึงคำนามอื่นที่สามารถนำมาใช้ทำหน้าที่เหมือนคำบุรุษสรรพนาม เช่น ชื่อ เป็นต้น

เช่น การทักทายกันตอนเช้า
ภาษาต้นฉบับ : Good Morning

ภาษาฉบับแปล : สวัสดีค่ะ หรือถ้าอยากให้ตรงตัวแต่ไม่ใช่ ภาษาไทยตามธรรมชาติอาจพูดว่า อรุณสวัสดิ์ ซึ่งตรงตัวกว่าคำว่า สวัสดี อย่างเดียว การแสดง ความเป็นปฏิเสธในภาษาอังกฤษต่างกับภาษาไทย เช่น

ภาษาต้นฉบับ : I think he will come.

ภาษาฉบับแปล : ผมคิดว่าเขาจะมา (แปลตรงตัวได้)

ภาษาต้นฉบับ : I don't think he will come.

ภาษาฉบับแปล : ผมคิดว่าเขาจะไม่มา ซึ่งเป็นธรรมชาติของภาษาไทยมากกว่า ผมไม่ คิดว่าเขาจะมา (ไม่ควรแปลตรงตัว) (พัชรี โภคาสัมฤทธิ์, 2549)

ซีรีส์

ซีรีส์ คือละครชุดที่แบ่งเผยแพร่เป็นตอนหลายตอนต่อเนื่องกัน แบ่งออกเป็น 9 ประเภท ดังนี้

ซีรีส์การ์ตูน (Animation) คือ การนำภาพนิ่งหลายๆ ภาพมาฉายต่อเนื่องกันด้วยความเร็วสูง ทำให้เกิดภาพลวงตาของการเคลื่อนไหวออกมา โดยปกติความเร็วของภาพเคลื่อนไหวจะฉายด้วยความเร็วที่ต่างกันขึ้นอยู่กับชนิดของการแสดงผล โดยถ้าฉายเป็นภาพยนตร์เมื่อสมัยก่อนจะฉายด้วยความเร็ว 16 เฟรม ต่อวินาที แต่ในปัจจุบันจะอยู่ที่ 24 เฟรมต่อวินาทีถ้าฉายในระบบ PAL จะฉายด้วยความเร็ว 25 เฟรมต่อวินาที แต่ในระบบ NTSC จะฉายด้วยความเร็ว 29.97 หรือ 30 เฟรมต่อวินาที และมีหลายตอน

ซีรีส์ต่อสู้ (Action) คือ เป็นซีรีส์ที่มีฉากต่อสู้ การไล่ล่า ไล่ยิง ระเบิด เป็นจุดขาย รวมถึงมีฉากต่อสู้ ซึ่งบางทีอาจจะมีความเหนือจริงอยู่ด้วย และมีหลายตอน

ซีรีส์ตลก (Comedy) คือ ซีรีส์ตลกหรือซีรีส์ที่เน้นหลักอยู่บนอารมณ์ขันภาพยนตร์เหล่านี้ได้รับการออกแบบมาเพื่อให้ผู้ชมหัวเราะผ่านความบันเทิง และส่วนใหญ่มักใช้คุณลักษณะเกินจริงเพื่อสร้างความตลกขบขัน และมีหลายตอน

ซีรีส์ชีวิต (Drama) คือ ซีรีส์ที่จะได้ความรู้สึกซึ้งเศร้า เคล้าน้ำตา ทำให้นึกถึงชีวิตคนจริงๆ และมีหลายตอน

ซีรีส์แฟนตาซี (Fantasy) คือ ซีรีส์ที่มีการผสมจินตนาการต่างๆ เป็นภาพยนตร์ที่อยู่ในจินตนาการของประเภทที่มีรูปแบบที่ยอดเยี่ยม มายากล อภินิหารเหตุการณ์ตำนาน ชาวบ้านหรือที่แปลกใหม่ในโลกจินตนาการ ภาพยนตร์แฟนตาซีมักมีองค์ประกอบของเวทมนตร์ตำนานความพิศวงการหลบหนีและความพิเศษ องค์ประกอบในเรื่องที่แพร่หลาย ได้แก่ นางฟ้า นางเงือก แม่มด สัตว์ประหลาด พ่อมด ยูนิคอร์น มังกร สัตว์พูดได้ อสูร เอลฟ์ โทรลล์ เวทมนตร์สีขาว โนมส์ คนแคระ ยักษ์ ก๊อบลิน มนุษย์หรือวัตถุวิเศษ แฟมิเลียร์ คำสาปและมนต์เสน่ห์อื่น ๆ และมีหลายตอน

ซีรีส์สยองขวัญ (Horror) คือ ซีรีส์ที่มุ่งเน้นทำให้ผู้ชมรู้สึกหวาดกลัว, เสียวไส้ และรู้สึกสยองขวัญ ภาพยนตร์เหล่านี้มักใช้วิธีการสร้างฉากที่ทำให้ตกใจ ด้วยการใช้สิ่งที่เกี่ยวข้องกับความตายหรือสิ่งที่เหนือธรรมชาติ และมีหลายตอน

ซีรีส์ความลึกลับ (Mystery) คือ ซีรีส์ที่หมุนรอบการแก้ปัญหาของปัญหาหรืออาชญากรรม จะมุ่งเน้นความพยายามของนักสืบ , นักสืบเอกชนหรือมือสมัครเล่นนักสืบที่จะแก้สถานการณ์ลึกลับของปัญหาโดยวิธีการของเบาะแสการสอบสวนและการหักมุม และมีหลายตอน

ซีรีส์ความรัก (Romantic) คือ ซีรีส์ที่มุ่งเน้นไปที่ความรัก อารมณ์และการมีส่วนร่วมที่โรแมนติก ที่รักใคร่ของตัวละครหลักและการเดินทางที่รักของพวกเขาจะนำพวกเขาผ่านการออกเดทเกี้ยวพาราสีหรือแต่งงาน และมีหลายตอน

ซีรีส์ระทึกขวัญ (Thriller) คือ ซีรีส์ที่เกี่ยวข้องกับความลึกลับและอาชญากรรม ระทึกขวัญมีความสามารถในการสร้างความสงสัยความประหลาดใจความตื่นเต้นความประหลาดใจความคาดหวังและความวิตกกังวล และมีหลายตอน

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

มนพัฒน์ บุณยะบูรณ (2565) วิเคราะห์กลวิธีการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ของนักแปลมืออาชีพ โดยวิเคราะห์กลวิธีการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ ในภาพยนตร์แนวดรามา แนวแอคชั่น แนวตลก และแนวระทึกขวัญ ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์นั้น กลวิธีการแปลที่พบในงานวิจัยได้แก่ การแปลตามความหมายหลัก การแปลสรรพนาม การแปลโดยการยืมคำศัพท์ การแปลโดยใช้คำอธิบาย การแปลโดยใช้คำให้เหมาะสมกับฐานะของบุคคล การแปลโดยใช้คำเลียนเสียง และการแปลคำอุทาน นอกจากนี้ยังมีการแทนที่วัฒนธรรม การสร้างคำใหม่ การเพิ่มความ และการละ จากการวิเคราะห์พบว่าผู้แปลได้ใช้กลวิธีในการแปลอย่างหลากหลาย แต่กลวิธีที่ผู้แปลใช้บ่อยที่สุดคือ กลวิธีการแปลตามความหมายหลัก กลวิธีการแปลสรรพนาม กลวิธีการใช้คำให้เหมาะสมกับบริบทและกลวิธีการแปลโดยใช้คำทับศัพท์ ซึ่งในแต่ละประเภทของภาพยนตร์ผู้แปลจะใช้วิธีในการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์แตกต่างขึ้นอยู่กับบทบรรยายในแต่ละประเภท อีกทั้งมีข้อจำกัดในด้านการบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ โดยที่ผู้แปลยังคงความหมายได้ตรงตามต้นฉบับ แต่มีการใช้เทคนิคการละประโยค การละคำต่างๆ เพื่อให้ผู้ชมได้เข้าใจสิ่งที่ผู้แปลต้องการสื่อได้อย่างมีประสิทธิภาพในระยะเวลาอันจำกัดในด้านข้อจากัดในการแปลนั้น นอกจากนี้ผู้แปลสามารถเลือกใช้คำศัพท์ในบริบทที่แตกต่างได้อย่างเหมาะสมอีกด้วย

โชติกา เศรษฐธัญการ และอัญชลี วงศ์วัฒนา (2558) วิเคราะห์กลวิธีการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ผู้แปลเลือกใช้ โดยแบ่งเป็นประเด็นย่อยที่จะวิเคราะห์ได้แก่ กลวิธีการแปลโดยรวมและกลวิธีการแปลเฉพาะส่วน ผลการวิจัยพบว่าผู้แปลจำเป็นต้องใช้กลวิธีการแปลที่หลากหลายเพื่อแก้ปัญหาและจัดการกับข้อจำกัดในการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ ได้แก่

กลวิธีการแปลโดยรวม ซึ่งปรากฏใช้ทั้งหมด 7 กลวิธี และกลวิธีการแปลเฉพาะส่วน ซึ่งปรากฏใช้อีกทั้งหมด 19 กลวิธี กลวิธีการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์โดยรวมที่นักแปลเลือกใช้มากที่สุดจากทั้งหมด 7 กลวิธี คือ การแปลสื่อความ 37% สะท้อนว่าผู้แปลให้ความสำคัญกับความหมายสื่อสารตามธรรมชาติของภาษาฉบับแปลภาษาไทยมากกว่าความหมายตรงตามภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษ ซึ่งตรงข้ามกับผลการวิจัยกลวิธีการแปลงานเขียนที่ผ่านมา กลวิธีการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์เฉพาะส่วนที่นักแปลเลือกใช้มากที่สุดใกล้เคียงกันตามลำดับ ได้แก่ การละความ (17.7%) การขยายความ (17.6%) และการถอดความ (14%) สะท้อนว่าผู้แปลมุ่งแก้ไขปัญหาความยาวของบทแปลให้มีความสั้นกระชับมากที่สุด รองลงมาเพื่อแก้ปัญหาความไม่สมบูรณ์ของบทแปล และเพื่อแก้ปัญหาความแตกต่างกันของโครงสร้างภาษาคู่แปล ตามลำดับ

กฤติยา นาที (2543) ศึกษาเรื่องกลวิธีในการหลีกสี่ยงสภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย กรณีศึกษาบทบรรยายภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา ซึ่งแปลจากบทบรรยายภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ 4 เรื่องที่ออกฉายในประเทศไทย ช่วงระหว่าง เดือนมกราคม พ.ศ. 2538 ถึงเดือนธันวาคม พ.ศ.2539 คือ 1. TheWar 2. Casper 3. Mission Impossible 4. Primal Fear ผลการศึกษาพบว่าผู้แปลใช้ กลวิธีในการหลีกเลี่ยงสภาวะแทรกซ้อนทางภาษาที่ปรากฏในโครงสร้างไวยากรณ์ คือ การเปลี่ยน โครงสร้างประโยก การเปลี่ยนประเภทประโยค กรละคำแสดงบุคคล การเปลี่ยนวาจก การใช้คำเพื่อแสดงกาล ส่วนในการหลีกเดี่ยงสภาวะแทรกซ้อนทางภาษาที่ปรากฏในคำศัพท์นั้นมี 3 กลวิธีด้วยกันคือ การสรุปความการทับศัพท์ และการเลือกใช้ศัพท์ให้เหมาะสมกับบริบท ในแง่ของการหลีกเสี่ยงสภาวะแทรกซ้อนทางวัฒนธรรม พบว่ามีการหลีกเลี่ยงการแปลตามตัวอักษรในการแปลสำนวน และคำบริภาษ มีการใช้คำคล้ององ และคำศัพท์ที่สื่อถึงความตลกขบขันในการเล่าเรื่องตลกนั้น ๆ มีการทับศัพท์และเทียบเคียงกับชื่อเฉพาะในภาษาไทยในการแปลชื่อเฉพาะ และมีการละสรรพนามบุรุษที่ 1 และใช้สรรพนามให้เหมาะกับบริบทในการแปลสรรพนามนั้น ๆ ด้วย

สิริกุล ธีรวีกรานต์ (2549) ได้ศึกษาเรื่องกลวิธีการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง The Last Samurai โดยแบ่งการวิเคราะห์บทบรรยายภาพยนตร์ออกเป็น 2 ระดับ คือระดับประโยค และระดับคำ ผลการศึกษาพบว่า กลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุด คือการแปลแบบกึ่งตรงตัว พบมากถึงร้อยละ 56.80 รองลงมาคือการแปลแบบตรงตัว ร้อยละ 25.57 และกลวิธีที่ใช้น้อยที่สุดคือ การแปลแบบเอาความพบเพียงร้อยละ 17.63 ในด้านของการวิเคราะห์กลวิธีการแปลในระดับประโยค ในส่วนที่เกี่ยวกับโครงสร้างประโยค พบว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลมากถึง 12 วิธี กลวิธีการเพิ่มคำได้ถูกใช้บ่อยที่สุด คือร้อยละ50.37 รองลงมาคือกลวิธีการปรับระเบียบวิธีเรียงคำในประโยค หรือวลี และ วิธีเปลี่ยนประโยคคำถามเป็นประโยคปฏิเสธตามลำดับ สำหรับการวิเคราะห์กลวิธีการแปลในระดับคำ พบว่าผู้แปลใช้วิธีแปลทั้งหมดถึง 10 วิธี ที่ใช้มากที่สุดคือวิธีการถ่ายทอดตัวอักษร รองลงมาคือวิธีการแปลโดยใช้คำตามบริบท ในขณะที่กลวิธีการแปลแบบถอดความโดยใช้คำที่ไม่เกี่ยวข้องเป็นกลวิธีที่พบน้อยที่สุด

สุดา มงคลสิทธิ์ (2545) ศึกษาเรื่องกลวิธีการแปลนามวลีในข้อเขียนประเภทอรรถสารจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และพบว่าผู้แปลมักใช้กลวิธีการแปลตามรูปของความหมายมากที่สุด คือ ร้อยละ 65.24 เป็นลักษณะของการดัดแปลงโครงสร้าง และถ้อยคำสำนวนแปล เพื่อให้ความหมายที่ได้ตรงตามลักษณะ และอรรถรสของภาษาต้นฉบับมากที่สุด ส่วนการแปลแบบตรงตัวนั้นพบบ่อยรองลงมาคือ ร้อยละ 28.81

ประภา ลิมปรุ่งพัฒนกิจ (2548) ได้ศึกษาการแปล ที่ว่าด้วยการใช้คำในงานแปลวรรณกรรมสำหรับเด็กเรื่อง "แม่มด" และพบว่าผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความมากถึง ร้อยละ 66.28 ในขณะที่การแปลแบบตรงตัวมีเพียงร้อยละ 33.72

ดังนั้น การแปล คือการถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งโดยรักษารูปแบบ คุณค่า และความหมายในข้อความเดิมไว้อย่างครบถ้วน รวมทั้งความหมายแฝง ซึ่งได้แก่ความหมายทางวัฒนธรรม ปรัชญา ความรู้สึก ฯลฯ โดยการแปลซีรีส์ ภาพยนตร์ มังงะ หนังสือต่างๆ จะนิยมใช้การแปลอิสระ (Independent translation) มากกว่าการแปลแบบตรงตัว (Literal translation) เพราะว่าการแปลตรงตัว (Literal translation) จะทำให้บทแปลที่ได้จะเป็นภาษาไทยที่มีโครงสร้างประโยคของภาษาอังกฤษที่ผู้อ่านที่ไม่คุ้นเคยหรือไม่เคยเห็นโครงสร้างของประโยคภาษาอังกฤษเลยจะอ่านบทแปลไม่เข้าใจ ทำให้การแปลแบบอิสระ (Independent translation) เป็นที่นิยมมากกว่า ซึ่งการแปลแบบอิสระ (Independent translation) เป็นการแปลที่เน้นความหมายสื่อสารตามเจตนาและบริบทของต้นฉบับมากกว่าความหมายตรงตัว ผ่านทางโครงสร้างภาษาฉบับแปลเพื่อให้บทแปลเป็นธรรมชาติผู้แปลควรปรับภาษาเพื่อให้อ่านเข้าใจง่ายขึ้น ต้องไม่แก้ไขหรือดัดแปลงภาษาตามความพอใจของตนเอง การปรับบทแปลควรทำต่อเมื่อมีความจำเป็นในด้านที่จะทำให้บทแปลนั้นอ่านเข้าใจง่ายขึ้น และสิ่งที่สำคัญที่สุดคือผู้แปลควรใช้ภาษาในบทแปลที่สามารถสื่อความหมายที่เทียบเคียงได้กับความหมายของต้นฉบับ

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยเรื่องการวิเคราะห์กลวิธีการแปลซีรีส์ เรื่อง Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney + Hotstar มีขั้นตอนการวิจัย ดังนี้

ประชากร

ซีรีส์ เรื่อง Moon Knight ใน Disney+ Hotstar ซึ่งมีจำนวนทั้งหมด 6 ตอน

กลุ่มตัวอย่าง

ซีรีส์ เรื่อง Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar โดยใช้วิธีการคัดเลือกแบบเจาะจง

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

1. ตารางบันทึกวิเคราะห์ข้อมูลกลวิธีการแปลโดยวิเคราะห์ระดับคำ วลี ประโยคและระดับข้อความ
2. กรอบกลวิธีการแปลต่างๆ โดยแปลเพื่อการถ่ายทอดและสื่อความหมายให้เหมือนหรือใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับมากที่สุด ซึ่งมี 9 กลวิธีดังต่อไปนี้
    1. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว
    2. กลวิธีการแปลแบบละความ
    3. กลวิธีการแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์
    4. กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์
    5. กลวิธีการแปลแบบคำสรรพนาม
    6. กลวิธีการแปลแบบอิสระ
    7. กลวิธีการแปลแบบคำกว้าง
    8. กลวิธีการแปลแบบเพิ่มเติม
    9. กลวิธีการแปลแบบถอดเสียง

การเก็บรวบรวมข้อมูล

1. รวบรวมข้อมูลเนื้อเรื่องบทของสตีเวน ทั้งฉบับภาษาอังกฤษและภาษาไทยจาก ซีรีส์ เรื่อง Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney + Hotstar แปลโดย ศักดิ์สิทธิ์ แสงพราย

2. จัดพิมพ์เนื้อเรื่องซีรีส์ต้นฉบับภาษาอังกฤษและภาษาไทย เพื่อนำมาวิเคราะห์กลวิธีในการแปล โดยนับจำนวนความถี่ของกลวิธีในการแปลที่ผู้แปลใช้ในการแปลซีรีส์ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและนำมาใส่ในตาราง

การวิเคราะห์ข้อมูล

1. วิเคราะห์ข้อมูลจากเนื้อเรื่อง Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney + Hotstar แปลโดย ศักดิ์สิทธิ์ แสงพราย โดยเกณฑ์การวิเคราะห์กลวิธีการแปล ซึ่งมีหลักในการวิเคราะห์ทั้งหมด 9 กลวิธี ดังต่อไปนี้

    1. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว
    2. กลวิธีการแปลแบบละความ
    3. กลวิธีการแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์
    4. กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์
    5. กลวิธีการแปลแบบคำสรรพนาม
    6. กลวิธีการแปลแบบอิสระ
    7. กลวิธีการแปลแบบคำกว้าง
    8. กลวิธีการแปลแบบเพิ่มเติมคำ
    9. กลวิธีการแปลแบบถอดเสียง

2. ผู้วิจัยได้ทำการแปลทั้งในระดับคำ วลี ประโยค โดยเปรียบเทียบภาษาต้นฉบับและภาษาแปลและรวบรวมข้อมูลลงในตารางแบบบันทึกข้อมูล

3. นำข้อมูลมาวิเคราะห์เชิงปริมาณหาค่าความถี่ และค่าร้อยละ

บทที่ 4

ผลการวิจัย

ปัญหาประการหนึ่งที่มักจะเกิดขึ้นในการแปลอยู่เสมอคือความแตกต่างระหว่างต้นฉบับกับสำนวนแปล โดยเฉพาะกลวิธีต่างๆ ซึ่งเกี่ยวข้องสัมพันธ์กับการแปลแต่ละประโยคอย่างลึกซึ้ง (สุพรรณี ปิ่นมณี, 2555) และเนื่องจากต้นฉบับ ซีรีส์ เรื่อง Moon Knight ตอนที่ 1 ซึ่งมีกลวิธีต่างๆปรากฏอยู่เป็นจำนวนมาก ผู้แปลในฐานะที่เป็นผู้ตีความและถ่ายทอดสาระต่างๆ จากต้นฉบับมาสู่สำนวนแปลจึงต้องมีกลวิธีการแปลที่เหมาะสมจึงจะช่วยให้สำนวนแปลสามารถสื่อความหมายและอารมณ์ของกลวิธีต่างๆ ได้อย่างสอดคล้องเหมาะสมกับต้นฉบับ

จากการศึกษาครั้งนี้ผู้วิจัยพบว่ามีกลวิธีการแปล จำนวน 9 กลวิธี สามารถแบ่งออกเป็นกลวิธี ผู้วิจัยจะนำเสนอรายละเอียดเกี่ยวกับกลวิธีการแปลแต่ละประเภทไปตามลำดับ ผู้วิจัยจะคัดเลือกตัวอย่างจากต้นฉบับที่ผู้วิจัยสนใจขึ้นมาประกอบ และจะอธิบายรายละเอียดเกี่ยวกับกลวิธีการแปลที่ปรากฏในตัวอย่างดังกล่าว รวมถึงข้อมูลต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับกลวิธีการแปล เช่น รายละเอียดของกลวิธีการแปล 9 วิธี ดังต่อไปนี้

1. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว
2. กลวิธีการแปลแบบละความ
3. กลวิธีการแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์
4. กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์
5. กลวิธีการแปลแบบคำสรรพนาม
6. กลวิธีการแปลแบบอิสระ
7. กลวิธีการแปลแบบคำกว้าง
8. กลวิธีการแปลแบบเพิ่มเติม
9. กลวิธีการแปลแบบถอดเสียง

1. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว เป็นกลวิธีการแปลแบบถอดความหมายจากภาษาต้นฉบับภายใต้ข้อจำกัดทางโครงสร้างไวยากรณ์ของภาษาเป้าหมาย เป็นการ ถ่ายโอนข้อความและยังคงไว้ซึ่งระดับทางไวยากรณ์และคำศัพท์ตามบรรทัดฐานของภาษาต้นฉบับ

ตาราง 1 แสดงกลวิธีการแปลแบบตรงตัว

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Anyway, Mom, all’s well here.	ไงก็ แม่ ทางนี้โอเค	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Cheers.	ดื่ม	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
But in there	แต่ ในนั้น	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Got it.	รับทราบ	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Hello.	หวัดดีฮะ	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
“7:00 tomorrow”?	ทุ่มนึง พรุ่งนี้เหรอ	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Sorry. But...	โทษนะ แต่...	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Are you asking me out?	คุณชวนผมออกเดตเหรอ	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Third time this week	สามครั้งอาทิตย์นี้	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
All right.	ก็ได้	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
See you tomorrow.	เจอกันพรุ่งนี้	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Hello?	ฮัลโหล	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
No!	ไม่	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
What do you think?	คุณว่าไง	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์

ตาราง 1 แสดงกลวิธีการแปลแบบตรงตัว (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
I can’t help you.	ผมช่วยคุณไม่ได้	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Hello? Donna?	หวัดดี ดอนน่า	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Sure.	ได้ครับ ได้	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Thank you.	ขอบคุณค่ะ	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
We’re going on a date.	เรานัดเดต	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Don’t forget the tip.	อย่าลืมทิป	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Where are you?	คุณอยู่ไหน	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
“Surrender the body”? What body?	มอบร่างเหรอ ร่างอะไร	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
I’ve been good my entire life.	ฉันทำดี มาตลอดชีวิตนะ	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Yeah?	ครับ	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Here.	นี่ไง	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Wait, wait, wait!	เดี๋ยวๆๆ	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Well done.	เยี่ยม	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Got it!	ได้แล้ว!	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
All right, all right, all right!	รู้แล้วๆ	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์

ตาราง 1 แสดงกลวิธีการแปลแบบตรงตัว (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Thank you. So sorry. Thank you.	ขอบคุณ โทษนะครับ ขอบคุณ	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
What?	อะไรนะ!	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
No!	ไม่!	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
But...	แต่	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
No.	ไม่นะ	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Really.	จริงดิ	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Yeah?	ครับ?	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
No, no, no.	ไม่ๆๆ	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Who said that?	นั่นใครพูด	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Hiya.	หวัดดีฮะ	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Yeah, sure.	ครับได้	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
I believe you.	ผมเชื่อคุณนะ	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
“Mercenary ”? No, no. I’m not a mercenary. No, I’m a gift shop-ist.	ทหารรับจ้างหรอ ไม่ ผมไม่ใช่ทหาร ไม่ ผมเป็นคนขายกิฟต์ช็อป	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
Right.	อ้อ	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์
No, no, no!	อย่า ไม่ อย่า!	การแปลแบบตรงตัว	แปลตรงตัวจากคำศัพท์

2. **กลวิธีการแปลแบบละความ** คือการตัดถ้อยคำต้องห้ามทิ้งไปไม่แปล

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลแบบละความ

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
I got your postcard, putting it up on Gus' tank now.	ได้โปสการ์ดแม่แล้วนะ กำลังแปะไว้ที่ตู้เจ้ากัส	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละ I ซึ่งไม่มีในฉบับแปล
He'd love to get out there, but **it's** a bit hard with one fin, innit?	มันคงอยากไปเที่ยวแต่มีครีบเดียวลำบากว่าไหม	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้แปลโดยละคำว่า It's
Hey, mate, still selling the old brushes **and** brooms, right?	หวัดดีเพื่อน นี่ยังขายแปรงเก่าไม้กวาดเก่าเนอะ	การแปลแบบการละคำ	โดยละคำว่า and
Anyway, **sorry** I missed you, Mom.	ไงก็คิดถึงแม่นะ	การแปลแบบการละคำ	โดยละคำว่า sorry
Check it out. They'd **take** this big metal hook, **right?**	ไปดูสิ พวกเขาเหล็กใหญ่บักเอ้ก	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า take, right
And they go up the **old** nozzle and… (IMITATES SUCTION)	แยงทะลวงเข้าจมูกแล้ว…	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า and, they และ old
That doesn't make sense' **cause** I'm not dead, am I?	แบบนั้นไม่ถูก ฉันยังไม่ตาย ใช่ไหม	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า cuase
Steven, **actually.** I am… Steven.	สตีเวน ชื่อของผม สตีเวน	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า actually

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลแบบละความ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	**ภาษาฉบับแปล**	**กลวิธีการแปล**	**คำอธิบาย**
Sorry, Donna. **Yeah**, sorry. Got it.	โทษทีดอนน่า โทษที รับแล้ว	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า yeah
I don't know, Donna. Salad? Bread?	ไม่รู้ ดอนน่า สลัดมั้ง ขนมปัง	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า I
No, Sorry about that.	ผมขอโทษ	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า No, about that
I know.	รู้น่า	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า I
No. **What** I'm **trying**...	ไม่ใช่ คือผม...	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า what, trying
But **what** I'm **trying** to point out...	แต่ที่ผมจะบอกคือ...	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า what, trying
Yeah. **I'm** sorry.	ครับ... ขอโทษครับ	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า I'm
I didn't even ask her. **I** don't know how it happened.	ผมไม่ได้ชวน ไม่รู้นัดกันได้ไง	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า I
I'm just gonna... **I'm** gonna go, all right? **Yeah**.	เอาเป็นผม ไปดีกว่า โอเครนะ	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า I'm, Yeah
I think Friday still come after Thursday, doesn't it?	ต่อจากพฤหัส มันก็ต้องศุกร์ไม่ใช่เหรอ	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า I think
Who is **this**?	<u>คุณ</u>เป็นใคร	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า this

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลแบบละความ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Are **you** watching otter videos again?	ดูคลิปน้องนากอีกแล้วเหรอ	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า you
That's why I try to stay awake at night.	กลางคืนเลยพยายามไม่หลับ	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า That's, why, I
Yep. **I** completely agree.	จริง เห็นด้วยอย่างยิ่ง	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า I
I'm sorry.	เสียใจด้วย	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า I'm
Me? Hi, **uh...**	ผมเหรอ หวัดดี	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า uh...
I work at a gift shop. My name's Steven Grant.	ทำงานกิฟต์ช็อป ผมชื่อสตีเวน แกรนท์	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า I
I'm trying to get back home. Back to London.	กำลังหาทางกลับบ้าน กลับลอนดอน	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า I'm
Yeah, the... Oh, **you** mean...	ได้ ไอ้... หมายถึง...	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า you
I'm not... I'm...	คือ... ไม่ได้จะ ผม...	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า I'm
I didn't do that on **purpose**.	ไม่ได้ตั้งใจทำงั้น	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า I, purpose
I'm trying, mate. **I** swear I'm trying to give it **to you**.	พยายามอยู่ สาบาน พยายามเอาให้เนี่ย	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า I'm, I, it to you
Oh, no, no, no!	ไม่ๆๆ	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า Oh

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลแบบละความ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
What did **you** just call me?	เรียกผมว่าไงนะ	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า you
I don't even have my license.	ใบขับขี่ก็ไม่มี	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า I
This has to be a dream.	ต้องเป็นฝันแน่	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า This
Wait, wait, wait! **I'm** sorry, **I'm** sorry **about** the cupcake. No, no, no!	เดี๋ยวๆๆ โทษที โทษที เรื่องคัพเค้ก ไม่ๆๆ	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า I'm, about
Two fins! Yeah, sorry. But, yeah, **he's** got two fins now.	สองครีบ! ใช่ โทษที แต่ใช่ มีสองครีบแล้ว	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า he's
So, is that normal, or…	แบบนี้ปกติไหม หรือ…	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า So
Wait, **is that**… Is that clock right?	เดี๋ยว นาฬิกาตรงไหม	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า is that
No, that's impossible, I just woke up.	เป็นไปไม่ได้ ผมเพิ่งตื่นเอง	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า No
Bugger, **I**'ve got a date. Sorry, I've got a date.	ซวยละมีเดตนี่หว่า โทษทีผมมีนัดเดต	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า I
Punchy. Calling **me** now?	เจริญ เพิ่งจะโทรมา	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า me
What's **this**?	อะไรเนี่ย	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า this

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลแบบละความ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	**ภาษาฉบับแปล**	**กลวิธีการแปล**	**คำอธิบาย**
Sorry, what day is **it** today?	โทษครับ วันนี้วันอะไร	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า it
I'll have a steak, please.	ขอสเต๊กที่นึง	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า I'll
Good, yeah. Very good. Very good. **Yeah**.	ดี ระดับดี เยี่ยมมาก... เยี่ยม	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า Yeah
Yeah. **That** sounds delicious.	เยี่ยม ฟังดู น่าอร่อย	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า That
I don't understand what's happening!	ไม่เข้าใจ เกิดอะไรขึ้น	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า I
What is this **about**?	นี่มันอะไร	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า about
Sorry, **who** do **you** think I am?	โทษนะ นี่คิดว่าผมเป็นใคร	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า who**,** you
What did **you** just call me?	เรียกผมว่าไงนะ	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า you
Who is **this**?	<u>คุณ</u>เป็นใคร	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า this
Why did **you** call me "Marc"?	ทำไมเรียกผมว่า มาร์ก	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า you
Oh, no, no, no, **mate**.	ไม่ๆๆๆ	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า mate
No,G. G, G. Let's go. **Come on**. Ground floor.	ไม่ จี. จี. จี. ลงไปเร็ว ชั้นจี	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า Come on

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลแบบละความ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
You all right?	สบายดีนะ	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า You
Are **we** back on the fifth floor?	นี่กลับมาชั้นห้าเหรอ	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า we
Hey, J.B., how **you** doin', **mate**?	ไง เจ.บี สบายดีไหม	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า you, mate
Are **you** watching otter videos again?	ดูคลิปน้องนากอีกแล้วเหรอ	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า you
They're adorable, **mate**.	โคตรน่ารักเลย	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า They're, mate
I get it. **This** man...	เข้าใจ แต่หมอนี่...	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า **I,** This
Excuse me, Ronnie. This man **right here** has been following me.	โทษนะ รอนนี่ ชายคนนี้เขาตามฉันมา	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า right here
Now, **I** don't know...	ไม่รู้ตอนนี้...	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า I
Are **you** going to kill me?	จะฆ่าผมงั้นหรอ	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า you
No, what.... Control of what?	อะไร คุมอะไร	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า No
What are **you** talking about?	นี่พูดเรื่องอะไร	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า you
None of **this** is real.	ไม่จริงสักอย่าง	การแปลแบบการละคำ	ผู้แปลได้ละคำว่า this

3. กลวิธีการแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์ อารมณ์ คือ การแปลถ้อยคำต้องห้ามที่ใช้เน้นความหมายในต้นฉบับด้วยถ้อยคำที่สื่อความหยาบคายและอารมณ์ของตัวละครได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ แต่ไม่ได้ถ่ายทอดความหมายใดๆ ของถ้อยคำต้องห้ามที่ใช้เน้นความหมายในต้นฉบับเลย ถ้อยคำต้องห้ามที่ปรากฏสำนวนแปลจะยังคงรักษาความหยาบคายจากต้นฉบับไว้ แต่จะไม่ได้ทำหน้าที่เน้นความหมายอีกต่อไปแล้ว

ตาราง 3 แสดงกลวิธีการแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Hello, Mom. It's me. Just **chec kin' in.**	หวัดดีแม่ นี่ลูกเอง แค่โทรทักทาย	การแปลแบบการเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลใช้คำว่า โทรทักทาย เทียบเคียงคำว่า chec kin' in. ซึ่งแปลว่า ตรวจสอบ, เช็ค
Still wake up every morning still feeling like I got hit by a **bus.**	แต่ตื่นมาทุกเช้ารู้สึกเหมือนโดนสิบ**ล้อชน**	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	โดยแปลคำว่า bus เป็นคำว่า สิบล้อ
Oh, **bloody hell.** Wait!	อ๊าว **ซวยแล้วไง** เดี๋ยว!	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	แปลคำว่า bloody hell ซึ่งแปลว่า นรกนองเลือด เป็นคำว่า ซวยแล้วไง
Bollocks.	**โธ่เอ้ย**	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	แปลคำว่า Bollocks ซึ่งแปลว่า ความไร้สาระ เป็นคำว่า โธ่เอ้ย

ตาราง 3 แสดงกลวิธีการแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	**ภาษาฉบับแปล**	**กลวิธีการแปล**	**คำอธิบาย**
All right, I better **jog on.**	เอาละ ผมไปดีกว่า	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	แปลคำว่า jog on ซึ่งแปลว่า เดินเหยาะๆ เป็นคำว่า ไป
Yes.	ยอม	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้เทียบเคียงคำว่า Yes ซึ่งแปลว่า ใช่ เป็นคำยอม
Oh, **bollocks.**	อ้าวซะงั้น	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้เทียบเคียคำว่า Bollocks ซึ่งแปลว่า ความไร้สาระ เป็นคำว่า ซะงั้น
Oh God.	เวรกรรม	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้เทียบเคียงคำว่า Oh God ซึ่งแปลว่า โอ้ พระเจ้า เป็นคำว่า เวรกรรม
Oh, **my God.** That man was on the bus.	คุณพระ เมื่อกี้ยังอยู่บนรถ	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้เทียบเคียงคำว่า my God ซึ่งแปลว่า พระเจ้า เป็นคำว่า คุณพระ
Oh, **my God.**	โอ้แม่เจ้า	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้เทียบเคียงคำว่า my God ซึ่งแปลว่า พระเจ้า เป็นคำ แม่เจ้า

ตาราง 3 แสดงกลวิธีการแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
All right, all right, all right!	รู้แล้วๆ	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้เทียบเคียงคำว่า all right ซึ่งแปลว่า เอาล่ะ เป็นคำว่า รู้แล้ว
Huh? **Oh, God.**	แม่เจ้า	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้เทียบเคียงคำว่า God ซึ่งแปลว่า พระเจ้า เป็นคำว่า แม่เจ้า
Oh, shit!	โอ้ แม่เจ้า	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้เทียบเคียงคำว่า shit ซึ่งแปลว่า ขี้ เป็นคำว่า แม่เจ้า
Is it...	นี่วัน	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้เทียบเคียงคำว่า it ซึ่งแปลว่า มัน เป็นคำว่า วัน
All right.	ก็ได้	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้เทียบเคียงคำว่า All right ซึ่งแปลว่า เอาล่ะ เป็นคำว่า ก็ได้
What?	อ้าว	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้เทียบเคียงคำว่า what ซึ่งแปลว่า อะไร เป็นคำว่า อ้าว
Please, I **don't...**	ขอร้อง ผมเปล่า	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้เทียบเคียงคำว่า don't ซึ่งแปลว่า อย่า เป็นคำว่า เปล่า

ตาราง 3 แสดงกลวิธีการแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	**ภาษาฉบับแปล**	**กลวิธีการแปล**	**คำอธิบาย**
Bloody hell.	ให้ตายเถอะ	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้เทียบเคียงคำว่า Bloody hell ซึ่งแปลว่า นรกนองเลือด เป็นคำว่า ให้ตายเถอะ
Oh, God. What's happening?	แม่เจ้า เกิดอะไรขึ้น	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้เทียบเคียงคำว่า Oh, God ซึ่งแปลว่า พระเจ้า เป็นคำว่า แม่เจ้า
Oh, **my God.** He's real.	อ้าวซวยแล้ว เขามีจริง	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้เทียบเคียงคำว่า my God ซึ่งแปลว่า พระเจ้า เป็นคำว่า ซวยแล้ว
Oh, **my God.** That man was on the bus.	คุณพระ เมื่อกี้ยังอยู่บนรถ	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์ ,	ผู้แปลได้เทียบเคียงคำว่า my God ซึ่งแปลว่า พระเจ้า เป็นคำว่า คุณพระ
Yeah, Thanks, Donna.	นะ ขอบคุณ ดอนน่า	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้เทียบเคียงคำว่า Yeah ซึ่งแปลว่า ใช่ เป็นคำว่า นะ
Oh, God.	โอ้ ให้ตายสิ	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้เทียบเคียงคำว่า Oh, God. ซึ่งแปลว่า พระเจ้า เป็นคำว่า ให้ตายสิ

ตาราง 3 แสดงกลวิธีการแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Good Lord!	โอ้พระเจ้า	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้เทียบเคียงคำว่า Good Lord ซึ่งแปลว่า พระเจ้าที่ดี เป็นคำว่า โอ้พระเจ้า
Oh, God!	ตายแน่	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้เทียบเคียงคำว่า Oh, God ซึ่งแปลว่า โอ้ พระเจ้า เป็นคำว่า โอ้ตายแน่
Oh, God!	คุณพระ	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้เทียบเคียงคำว่า Oh, God ซึ่งแปลว่า โอ้ พระเจ้า เป็นคำว่า โอ้คุณพระ
Damn it! No!	โธ่โว้ย ไม่	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้เทียบเคียงคำว่า Damn it ซึ่งแปลว่า ให้ตายเถอะเป็นคำว่า โอ้โธ่โว้ย

4. กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ หมายถึงการใช้ภาษาอังกฤษเขียนคำภาษาไทยแบ่งออกได้เป็น 2 ประเภทได้แก่

1. การถ่ายเสียง (Transcription) การถอดเสียงไทยเป็นอักษรโรมันโดยให้ ออกเสียงตรงกับภาษาไทย
2. การถอดอักษร (Transliteration) คือ การแทนตัวอักษรอย่างตรงตัว สามารถถอดกลับไปกลับมาได้อย่างสะดวก แต่อ่านไม่ได้

ตาราง 4 แสดงกลวิธีการแปลแบบทับศัพท์

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Taweret. The **hippo**, Goddess Taweret. Oh, Donna, that reminds me.	ทาเวเร็ต ฮิปโปคือเทพีทาเวเร็ต อ้อ ดอนน่าเพิ่งนึกได้	การแปลแบบการทับศัพท์	ผู้แปลได้ทับศัพท์คำว่า hippo
When I was coming in this morning, I saw the **banners** outside.	มาเมื่อเช้า ผมเห็นแบนเนอร์ด้านนอก	การแปลแบบการทับศัพท์	ผู้แปลได้ทับศัพท์คำว่า banners
But no. I wanted to tell you that the **banners** and posters of the **Ennead**...	แต่ไม่ ผมจะบอกว่าแบนเนอร์กับโปสเตอร์ของกลุ่มเอ็นเนียด...	การแปลแบบการทับศัพท์	ผู้แปลได้ทับศัพท์คำว่า banners, Ennead
Okay.	โอเค	การแปลแบบการทับศัพท์	ผู้แปลได้ทับศัพท์คำว่า Okay.
You mean the **anime**?	หรือว่า อนิเมะ?	การแปลแบบการทับศัพท์	ผู้แปลได้ทับศัพท์คำว่า anime
Okay. All right.	โอเครได้	การแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	ผู้แปลได้ทับศัพท์คำว่า Okay.

ตาราง 4 แสดงกลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	**ภาษาฉบับแปล**	**กลวิธีการแปล**	**คำอธิบาย**
You got **Horus, Osiris, Tefnut**...	ที่มีฮอรัส โอไซริส เทฟนุต ชู...	การแปลแบบการทับศัพท์	ผู้แปลได้ทับศัพท์คำว่า Horus, Osiris, Tefnut
Good night, Scotty.	กู้ดไนท์ สก็อตตี้	การแปลแบบการทับศัพท์	ผู้แปลได้ทับศัพท์คำว่า Good night
Oh, my God.	โอ้ มายก็อด	การแปลแบบการทับศัพท์	ผู้แปลได้ทับศัพท์คำว่า Oh, my God.
Oh, God. Oh, God.	โอ้ก้อดๆ	การแปลแบบทับศัพท์	แปลออกมาโดยการทับศัพท์คำว่า Oh, God
Oh, no. The **scarab** doesn't belong to me. It belongs to her. Do you know **Ammit**?	ไม่ สคารับไม่ใช่ของฉัน เป็นของนาง รู้จักอัมมิตไหม	การแปลแบบการทับศัพท์	ผู้แปลได้ทับศัพท์คำว่า scarab, Ammit
"**Avatars**." Blue people. Love that film.	อวตาร ตัวฟ้าๆ หนังโปรดเลย	การแปลแบบการทับศัพท์	ผู้แปลได้ทับศัพท์คำว่า Avatar
By **Avatar**, what I mean...	อวตารหมายถึง...	การแปลแบบการทับศัพท์	ผู้แปลได้ทับศัพท์คำว่า Avatar

5. กลวิธีการแปลแบบคำสรรพนาม เป็นเทคนิคการแปลภาษาต้นฉบับและภาษาแปลถึงแม้จะต้องการแสดงความหมายเดียวกันแต่ อาจต้องแสดงออกด้วยโครงสร้างผิวของภาษาที่แตกต่างกัน

ตาราง 5 แสดงกลวิธีการแปลคำสรรพนาม

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
You're not real!	**แก**ไม่มีจริง	การแปลแบบคำสรรพนาม	ผู้แปลได้แปลคำว่า You เป็นคำว่า แก
No! **You**'re not real.	ไม่ **แก**ไม่มีจริง	การแปลแบบคำสรรพนาม	ผู้แปลได้แปลคำว่า You เป็นคำว่า แก
Here, **boy.**	**ไอ้หมาน้อย**	การแปลแบบคำสรรพนาม	ผู้แปลได้แปลคำว่า boy เป็นคำว่า ไอ้หมาน้อย
Here, **boy.**	มานี่**ไอ้หนู**	การแปลแบบคำสรรพนาม	ผู้แปลได้แปลคำว่า boy เป็นคำว่า ไอ้หนู
She's expecting **me.**	**เพื่อน**รอ**ป้า**อยู่	การแปลแบบคำสรรพนาม	ผู้แปลได้แปลคำว่า She เป็นคำว่า เพื่อน และคำว่า me เป็นคำว่า ป้า
Yesterday, that **fish** had one fin. It was like that when I bought him.	เมื่อวาน**มัน**มีครีบเดียวแบบตอนซื้อ	การแปลแบบคำสรรพนาม	การแปลแบบคำสรรพนาม fish เป็นคำว่ามัน
I'm driving backwards.	**เรา**ขับถอยหลัง!	การแปลแบบคำสรรพนาม	ผู้แปลได้คำสรรพนามคำว่า I'm เป็นคำว่า เรา
They're gonna kill **me.**	**มัน**ฆ่า**เรา**แน่	การแปลแบบคำสรรพนาม	ผู้แปลได้ละคำว่า They เป็นคำว่า มัน และ Me เป็นคำว่าเรา
It's Steven. What a "V".	**ฉัน**ชื่อสตีเวน อะไร วี	การแปลแบบคำสรรพนาม	ผู้แปลได้คำสรรพนามคำว่า It's เป็นคำว่า ฉัน

ตาราง 5 แสดงกลวิธีการแปลคำสรรพนาม (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
And if **you**...	และก็ ถ้า**แม่**...	การแปลแบบคำสรรพนาม	โดยแปลคำว่า you เป็นคำว่า แม่

6. กลวิธีการแปลแบบอิสระ เป็นกลวิธีการแปลที่ผู้แปลจะไม่สนใจรูปแบบหรือลักษณะโครงสร้างของภาษาต้นฉบับ แต่ผู้แปลจะทำความเข้าใจความหมายและบริบทของภาษาต้นฉบับแล้วใช้การตีความหรือสรุปความถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาฉบับแปล จะมีการเรียบเรียงคำขึ้นใหม่ในรูปแบบของภาษาฉบับแปลที่มีลักษณะเป็นข้อความยาวและเป็นภาษาที่สละสลวย เพื่อสื่อสารให้ผู้อ่านในภาษาฉบับแปลเข้าใจได้ง่ายและชัดเจน การแปลในลักษณะนี้เรียกว่า การแปลในภาษาเดียวกัน (Intralingual Translation) ก็ได้

ตาราง 6 แสดงกลวิธีการแปลแบบอิสระ

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Yeah, it's very nice. He is fuming, though.	ดูดีมากเลย แต่มันไม่พอใจ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Keeps asking why I don't take him anywhere nice. (CHUCKLES)	เอาแต่ถามว่าเมื่อไหร่จะพาไปเที่ยว (หัวเราะ)	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Not too bad.	ยังพอไหว	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
I'll try you again tomorrow. Laters, gators.	พรุ่งนี้ลองโทรใหม่ บุ๊ยบุยบ๊ายบาย	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค

ตาราง 6 แสดงกลวิธีการแปลแบบอิสระ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Will you look at that?	อึ้งแต่ไม่จึ้ง	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Look like someone mistook.	งานนี้ต้องมีใครมอง	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
It’s not like there’s anything in there.	ในนั้นกลวงอยู่แล้ว	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Is something wicked.	มีของแรงมาก	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
How come?	ทำไมอะ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
And did it suck for you? Getting rejected from the Field of Reeds?	แล้วคุณรู้สึกแย่ไหมที่ไม่ได้ผ่านไปทุ่งแห่งรีดส์	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Oh, yeah. Right. Yeah.	อ้อ ได้ ได้	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
I didn’t know either.	ผมก็เพิ่งรู้	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Aye, aye, captain.	แล้วแต่คุณเลย	การแปลแบบอิสระ	และแปลคำว่า captain เป็นการแปลแบบอิสระ

ตาราง 6 แสดงกลวิธีการแปลแบบอิสระ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
You know, like, the super group of Egyptian gods?	ก็แบบ กลุ่มมหาเทพอียิปต์	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
That's actually crushing to hear.	ฟังคุณพูดแล้วเจ็บจี๊ด	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
I fired two of them for bein' late.	อีกสององค์มาสาย ฉันเลยไล่ออก	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
You can tell the pharaoh in there what's wrong with them and all.	ให้ไปฟ้องผีฟาโรห์ว่าอะไรมันผิด	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Honestly, it's like my body wants to get up and wander about, you know, like it has to get the 10,000 steps in.	เอาตรงๆเหมือนร่างผมจะลุกขึ้นเอง ไปเดินเที่ยว เหมือนต้องเดินให้ครบหมื่นก้าว	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
You know? And I don't even know about it until I wake up wherever.	เก็ตไหม แต่ผมไม่รู้สึกตัว จนไปตื่นที่ไหนไม่รู้	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
That's like the definition of a red flag, isn't it?	คงไม่มีผู้หญิงคนไหนรับได้	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค

ตาราง 6 แสดงกลวิธีการแปลแบบอิสระ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Nah. You're right. I mean, I guess	แต่ก็ จริงอย่างคุณว่า	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
It a bit... I'm sorry.	อ้อ โทษที	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Anyway, if I am gonna have a girlfriend, at some point, obviously can't have ankle restraints on my bed, can I?	ไงก็ ถ้าผมจะมีแฟนน่ะนะ ถึงจุดนึง คงนอนล่ามโซ่กับเตียงไม่ได้	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Yeah, you know what I mean.	รู้แหละว่าเข้าใจ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
No? Well, I think	ไม่เหรอ แต่ผมว่ามัน	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
I will see you on the flip-flop.	ไว้เจอกันใหม่เมื่อชาติต้องการ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Because they've got seven gods here, and the Ennead has nine.	เขาใส่เทพเจ็ดองค์ แต่เอ็นเนียดมีเก้า	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค

ตาราง 6 แสดงกลวิธีการแปลแบบอิสระ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Oh, that was weird. What happened?	พิลึกชะมัด เป็นงี้ได้ไง	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
What... What was that?	โดน... โดนอะไร	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Sorry, what? “The body”? What...	ว่าไงนะ มอบร่างคือ?	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
London? Don’t know why I’m saying it like that.	ลอนด๊อนน่ะ ทำไมต้องเสียงสูงด้วย	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Come on, now. Let’s like my fingers froze.	ไม่เอานะ มันเหมือน... อยู่ๆ ก็นิ้วล็อก	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
But here’s some of that... I don’t know, maybe it’s the high altitude or something.	คงเพราะ ไม่รู้ แพ้ที่สูงอะไรสักอย่าง	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
There, take it. So strange. Sorry, but...	เอ้า เอาไป แปลกจังโทษทีมัน...	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
I don’t know what’s happening.	ไม่รู้มันเป็นอะไร	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค

ตาราง 6 แสดงกลวิธีการแปลแบบอิสระ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
There we go. Just take it, take it, take it.	นี่ไงละ เอาไปสิ เอาไปๆ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Oh, God! Now I'm trying to stop my legs.	เวรกรรม ต้องฝืนขาเพิ่มอีก	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
I can't... I'm trying to stop legs from moving. I'm trying to give it to you.	ไม่ไหว พยายามห้ามขาอยู่เนี่ย พยายามเอาให้อยู่	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
It's all right.	ไม่มีอะไร	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
I see you're angry. I know I've made	รู้ว่าโกรธ รู้ว่าผมทำคุณยัวะ ขอโทษ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Bugger, there's so many of them.	งานเข้าเฉย ซวยแล้วมันมาเป็นขโยง	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Come on, you bloody cupcake van! Move it!	เร็วสิไอ้รถตู้ขนคัพเค้กซิ่งสิ!	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Come on! Move your ass!	เร็ว อย่ามัวอืดอาด!	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค

ตาราง 6 แสดงกลวิธีการแปลแบบอิสระ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
I don’t know what I’m doing.	ทำอะไรอยู่ยังไม่รู้เลย	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Oh, come on, come on.	ติดสิ ติดเร็ว	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
I wonder what fishes dream about.	พวกปลามันจะฝันเรื่องอะไรนะ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
What the... Fish.	อ้าว เฮ้ย ปลานี่	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
What do you mean, “grew back”?	คือยังไง “งอกคืนมา”	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Today, what do you see?	วันนี้ ดูสิกี่ครีบ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
What do you mean? I wasn’t here yesterday.	เมื่อวานไหน ผมไม่ได้มา	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Yeah, all right.	ช่างกล้าพูด	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค

ตาราง 6 แสดงกลวิธีการแปลแบบอิสระ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Look, as I said, they've all got two fins.	นี่ บอกไปแล้ว ตัวไหนก็มีสองครีบ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
I don't care what that Nemo movie says.	หนังเรื่องนีโมจะว่าไงก็ช่าง	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
I don't have time for this.	ไม่ว่างเล่นด้วย	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
What? What do you mean? I'm at the restaurant for steak. It's steak time.	คือ? คือไง ผมรออยู่ที่ร้านแล้ว ร้านสเต๊ก นัดกินสเต๊กไง	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
What? I thought we said Friday? Today.	อ้าวไหน ก็นัดกันวันนี้ วันศุกร์ไง	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Come on, no.	ไม่จริง บ้าแล้ว	การแปลแบบอิสระ,	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Um... You know what?	งั้นไหนๆ แล้ว	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
I see.	เลือกเลยครับ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค

ตาราง 6 แสดงกลวิธีการแปลแบบอิสระ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
The steak. That's the bit that I want.	ของสเต๊ก เอาส่วนนั้นเลย	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Yeah, I think you'd love her.Yeah, she's got a great sense of humor.	ครับ แม่ต้องชอบแน่ใช่ เธอเฮฮามาก	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Do you want some?	อยากกินเหรอ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
You can have some sprinkles.	งั้นเอาเม็ดสายรุ้ง	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
There we are.	เปิดได้แล้ว	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Yeah, all right.	ยังอยู่ครับ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
That's it?	แค่นี้เหรอ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Sorry, I just found this phone in my flat, and I'm just trying to figure out whose it is?	โทษครับ ผมเจอมือถือนี้ในห้อง เลยจะหาดูว่าเป็นของใคร	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค

ตาราง 6 แสดงกลวิธีการแปลแบบอิสระ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
What is with this accent?	ทำไมพูดสำเนียงอังกฤษ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Come on.	ติดสิ	การแปลแบบอิสระ	การแปลแบบอิสระในประโยค
Someone’s having a laugh.	มีใครแกล้งแน่ๆ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
What the... Stop looking.	หยุดมองหา	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
What’s happening?	นี่มันอะไร	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Just lost my contact lens.	พอดีผมทำคอนแทคเลนส์ร่วง	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Electrical problems in the building, innit?	ไฟตึกติดๆ ดับ เนอะ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
My friend Claire lives here. I’m visiting her.	ห้องแคลร์เพื่อนป้า มาแวะเยี่ยมน่ะ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
What’s going on?	นี่มันอะไรเนี่ย	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค

ตาราง 6 แสดงกลวิธีการแปลแบบอิสระ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
It's Steven.	ชื่อสตีเวน	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Great, yeah. Cool. Listen, man,	เยี่ยม แจ๋ว ดี ฟังก่อน	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
I need you to keep an eye out,'cause I'm being followed.	ช่วยเป็นฮีโร่ที ฉันโดนคนตาม	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Yeah. Will you just,	จริง ช่วยนิดนึง	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
like, not let anyone in, yeah?	ช่วยกันอย่าให้ใครเข้ามา	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Obviously. I just mean, like anyone dodgy.	รู้ หมายถึงคนที่ดูพิรุธ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Wait. I know.	แป๊บ รู้	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Gotta go, it's Mom.	ต้องรับ แม่โทรมา	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค

ตาราง 6 แสดงกลวิธีการแปลแบบอิสระ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Will you... Please, just give me a minute?	ขอได้ไหม ขอร้อง ขอเวลาแป๊บนึง	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Ronnie, you're part of this?	รอนนี่ เป็นไอ้พวกนี้ด้วยเหรอ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Mate, I don't have your bloody beetle. I swear. I...	นี่ แมงทับคุณไม่ได้อยู่กับผม สาบาน	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Do I know Ammit... No, not personally.	รู้จักไหม ไม่รู้จักเป็นการส่วนตัว	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
I wouldn't do that.	คงไม่รอหรอก	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Great. Okay. Well, the books must have left that part out.	เยี่ยม โอเค หนังสือคงลืมบอกส่วนนี้	การแปลแบบอิสระ	การแปลแบบอิสระ
Not nice people.	คนไม่ดีทั้งนั้น	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Was she?	จริงสิ?	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค

ตาราง 6 แสดงกลวิธีการแปลแบบอิสระ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
It’s maddening, isn’t it?	มันบ้าคลั่งใช่ไหม	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Relentless, forever unsatisfied.	ไม่อ่อนข้อ ไม่พอใจทุกครั้งทุกครา	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
I saw you kill that woman in the Alps.	บนเทือกเขาแอลป์ผมเห็นคุณฆ่าผู้หญิง	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
There’s what?	ไงนะ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Pets not allowed in the museum.	เขาไม่ให้นำสัตว์เข้ามาในนี้นิ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Oh, bloody hell.	อะไรวะเนี่ย	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Where are you, you little bugger?	อยู่ไหนเอ่ย ไอ้ตัวเล็กเด็กดื้อ	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Oh, classic.	สยองอีกแล้ว	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
Oh, God. I’m gonna die.	งานนี้ตายแน่ เราตายแน่	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค

ตาราง 6 แสดงกลวิธีการแปลแบบอิสระ (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
I'm gonna die, I'm gonna die.	ตายแน่ เราตายแน่	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
It's all right.	ไม่มีอะไร	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
(SPEAKING ANCIENT EGYPTIAN)	บูชาอัมมิต!	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
<u>I</u> don't know what this has to do with Egypt really.	ไม่รู้นี่เกี่ยวกับอียิปต์ตรงไหน	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
That better not be <u>you</u> again.	อย่าบอกนะว่าอีกแล้ว	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค
That's why <u>you'll</u> be on inventory this week.	อาทิตย์นี้ถึงโดนไปนับสต๊อกไง	การแปลแบบอิสระ	แปลออกมาโดยทำความเข้าใจกับประโยค

7. กลวิธีการแปลแบบคำกว้าง คือการแปลโดยใช้ คำว่ากลุ่มหรือคำที่ไม่ชี้เฉพาะเจาะจง

ตาราง 7 แสดงกลวิธีการแปลแบบคำกว้าง

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Oh, my God. That man was on the **bus**.	คุณพระ เมื่อกี้ยังอยู่บน**รถ**	การแปลแบบการใช้คำกว้าง	และแปลแบบคำกว้าง โดยการแปลคำว่า bus เป็นคำว่ารถ
The **bus** came early...	**รถ**มาเร็ว	การแปลโดยใช้คำกว้าง	ผู้แปลได้แปลคำว่ารถบัส เป็นคำว่ารถ ซึ่งเป็นคำกว้าง

8. กลวิธีการแปลแบบเพิ่มเติม คือการแปลแบบเพิ่มความ (Expansion) เป็นการเติมคำพูดที่ไม่มีในภาษาต้นฉบับ เพื่อความชัดเจนของเนื้อหาหรือปริบท และเพื่อความเข้าใจ มีความหมายที่ชัดเจน และเป็นธรรมชาติของภาษาฉบับแปล

ตาราง 8 แสดงกลวิธีการแปลแบบเพิ่มเติม

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Am I...	**หรือ**ฉัน...	การแปลแบบการเพิ่มเติมคำ	ผู้แปลได้เพิ่มเติมคำว่า หรือ
Scotty?	สก็อตตี้**เหรอ**	การแปลแบบการเพิ่มเติมคำ	ผู้แปลได้เพิ่มเติมคำว่า เหรอ
There are stranger things that people do, but...	มีคน**เยอะแยะ**ประหลาดกว่า**ผม** แต่...	การแปลแบบการเพิ่มเติมคำ	ผู้แปลได้เพิ่มเติมคำว่า เยอะแยะ, ผม
No, no, no! No! (SCREAMS)	ไม่ๆๆ อย่า **ขอร้อง!**	การแปลแบบการเพิ่มเติมคำ	ผู้แปลได้เพิ่มเติมคำว่า อย่า ขอร้อง!
Will you accept your scales, regardless of the outcome?	คุณจะยอมรับ... **พลัง**แห่งตาชั่ง ไม่ว่าผลจะเป็นไงไหม	การแปลแบบการเพิ่มเติมคำ	ผู้แปลได้เพิ่มเติมคำว่า พลัง

ตาราง 8 แสดงกลวิธีการแปลแบบเพิ่มเติม (ต่อ)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
The... The what? Oh, all right.	**คืน** อะไรนะ โอ้ ก็ได้ๆ	การแปลแบบการเพิ่มเติมคำ	ผู้แปลได้เพิ่มเติมคำว่า คืน
What am I doing? What am I doing?	เราทำ**บ้า**อะไร	การแปลแบบการเพิ่มเติมคำ	ผู้แปลได้เพิ่มเติมคำว่า บ้า
Who is this?	**คุณ**เป็นใคร	การแปลแบบการเพิ่มคำ	ผู้แปลได้เพิ่มเติมคำว่า คุณ
Are you watching otter videos again?	ดูคลิป**น้อง**นากอีกแล้วเหรอ	การแปลแบบเพิ่มคำ	ผู้แปลได้เพิ่มเติมคำว่า น้อง

9. กลวิธีการแปลแบบถอดเสียง คือกลวิธีการแปลที่ผู้ใช้นำมาแปลเฉพาะเสียงที่ไม่ใช่ภาษาพูดปกติ โดยการเลียนแบบเสียงของตัวละครในฉาก

ตาราง 9 แสดงกลวิธีการแปลแบบถอดเสียง

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
Hmm?	หืม	การแปลแบบถอดเสียง	ผู้แปลได้ตีความและสรุปตามเสียงที่ถ่ายทอดออกมากจากคำว่า Hmm

ตาราง 10 แสดงค่าความถี่และร้อยละกลวิธีการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ซีรีส์ เรื่อง Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar

กลวิธีการแปล	ความถี่ของกลวิธี	ค่าเฉลี่ยร้อยละ	ลำดับที่
1. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว	49	17.01	3
2. กลวิธีการแปลแบบละความ	67	23.26	2
3. กลวิธีการแปลแบบเทียบเคียงอารมณ์	28	9.72	4
4. กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์	14	4.86	5
5. กลวิธีการแปลแบบคำสรรพนาม	10	3.47	6
6. กลวิธีการแปลแบบอิสระ	108	37.50	1
7. กลวิธีการแปลแบบคำกว้าง	2	0.70	8
8. กลวิธีการแปลแบบเพิ่มเติม	9	3.13	7
9. กลวิธีการแปลแบบถอดเสียง	1	0.35	9
รวม	**288**	**100**	

จากตาราง 10 พบว่ากลวิธีการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นไทยใน ซีรีส์ เรื่อง Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar ที่ใช้มากที่สุดคือกลวิธีการแปลแบบอิสระ จำนวน 108 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 37.50 กลวิธีการแปลแบบละความ จำนวน 67 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 23.26 และกลวิธีการแปลแบบตรงตัว จำนวน 49 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 17.01

บทที่ 5

สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

การวิจัยครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลใน ซีรีส์ เรื่อง Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar โดยใช้วิธีการคัดเลือกแบบเจาะจง ซึ่งแปลโดย ศักดิ์สิทธิ์ แสงพราย และผู้วิจัยได้รวบรวมกลวิธีการแปลต่างๆ โดยแปลเพื่อการถ่ายทอดและสื่อความหมายให้เหมือนหรือใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับมากที่สุดจากต้นฉบับที่เป็นภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยซึ่งใช้ทฤษฎีการแปลต่างๆ เป็นแนวทางในการวิเคราะห์ ในบทนี้เป็นการนำเสนอการสรุปและอภิปรายผล รวมถึงขอเสนอแนะที่ได้จากวิจัย

สรุปผลการวิจัย

จากการศึกษาการวิเคราะห์กลวิธีการแปลบทของสตีเวนจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน ซีรีส์ เรื่อง Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar โดยใช้วิธีการคัดเลือกแบบเจาะจง ซึ่งแปลโดย ศักดิ์สิทธิ์ แสงพราย เพื่อตอบคำถามของการวิจัยว่า กลวิธีการแปลใดที่พบมากที่สุดในการแปลคำจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน ซีรีส์ เรื่อง Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar โดยวิเคราะห์กลวิธีการแปลตามทฤษฎีของ Newmark (1998) โดยใช้กลวิธีการแปลทั้งหมด 9 กลวิธี โดยแบ่งเป็นกลวิธี การแปลแบบอิสระ จำนวน 108 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 37.50 การแปลโดยการละคำ จำนวน 67 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 23.26 กลวิธีการแปลแบบตรงตัว จำนวน 49 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 17.01 การแปลแบบเปรียบเทียบ จำนวน 28 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 9.72 การแปลทับศัพท์ จำนวน 14 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 4.86 การแปลแบบสรรพนาม จำนวน 10 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 3.47 การแปลแบบเพิ่มเติมคำ จำนวน 9 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 3.13 การแปลแบบคำกว้าง จำนวน 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 0.70 การแปลแบบถอดเสียง จำนวน 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 0.35 ตามลำดับ

อภิปรายผล

จากการวิเคราะห์พบว่า การแปลคำจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในซีรีส์ เรื่อง Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar พบว่าผู้แปลใช้กลวิธีการแปลใช้กลวิธีการแปลอิสระมากที่สุด สอดคล้องกับแนวคิดของสุพรรณี ปิ่นมณี (2555) ซึ่งเป็นกลวิธีการแปลที่ผู้แปลจะไม่สนใจรูปแบบหรือลักษณะโครงสร้างของภาษาต้นฉบับ แต่ผู้แปลจะทำความเข้าใจความหมายและบริบทของภาษาต้นฉบับแล้วใช้การตีความหรือสรุปความถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาฉบับแปล จะมีการเรียบเรียงคำขึ้นใหม่ในรูปแบบของภาษาฉบับแปลที่มีลักษณะเป็นข้อความยาวและเป็นภาษาที่สละสลวย

เพื่อสื่อสารให้ผู้อ่านในภาษาฉบับแปลเข้าใจได้ง่ายและชัดเจน ยกตัวอย่างเช่น Will you look at that? แปลว่า อึ๊งแต่ไม่จึ๊ง ซึ่งเป็นกลวิธีการแปลที่ผู้แปลจะไม่สนใจรูปแบบเป็นกลวิธีการแปลที่ผู้แปลจะไม่สนใจรูปแบบหรือลักษณะโครงสร้างของภาษาต้นฉบับ แต่ผู้แปลจะทำความเข้าใจความหมายและบริบทของภาษาต้นฉบับแล้วใช้การตีความหรือสรุปความถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาฉบับแปล จะมีการเรียบเรียงคำขึ้นใหม่ในรูปแบบของภาษาฉบับแปลที่มีลักษณะเป็นข้อความยาวและเป็นภาษาที่สละสลวย เพื่อสื่อสารให้ผู้อ่านในภาษาฉบับแปลเข้าใจได้ง่ายและชัดเจน การแปลในลักษณะนี้เรียกว่าการแปลในภาษาเดียวกัน (Intralingual Translation) ก็ได้ โดยใช้วิธีการคัดเลือกแบบเจาะจง ซึ่งแปลโดย ศักดิ์สิทธิ์ แสงพราย กลวิธีการแปลอิสระได้ถูกนำมาใช้มากที่สุด เนื่องจากประโยคที่ปรากฏอยู่ในซีรีส์นั้นมีข้อจำกัดที่ผู้แปลซีรีส์นั้นต้องแปลออกมาให้ผู้รับชมเข้าถึงอารมณ์ของตัวละครมากขึ้น อีกทั้งผู้แปลต้องเลือกใช้คำหรือภาษาที่แปลออกมาให้มีความสวยงามและตรงกับเนื้อหาของซีรีส์นั้น ดังนั้นกลวิธีการแปลอิสระจะช่วยให้ผู้แปลมีทางเลือกมากขึ้นในการเลือกใช้คำ ปรับเนื้อหา หรือถอดความสำนวนภาษาต้นฉบับออกมาได้อย่างสมบูรณ์ โดยยังคงรักษาความหมายให้เพื่อให้ผู้ชมสามารถรับอรรถรสของซีรีส์ได้มากที่สุด เช่น I’ll try you again tomorrow. Laters, gators. ผู้แปลได้แปลออกมาว่า พรุ่งนี้ลองโทรใหม่ บุ๊ยบุยบ๊ายบาย ผู้แปลได้ทำความเข้าใจทั้งประโยคและแปลออกมาจากความเข้าใจของผู้แปลเพื่อให้ภาษาแปลออกมาเข้าใจง่าย หากผู้แปลไม่ทำความเข้าใจหรือใช้การแปลแบบตรงตัว จะแปลได้ว่า ฉันจะลองคุณอีกครั้งพรุ่งนี้ ต่อมาจระเข้ ซึ่งดูไม่เป็นธรรมชาติ และภาษาก็ไม่สวยงามอีกด้วย นอกจากกลวิธีการแปลนี้ยังมีกลวิธีการแปลแบบอิสระจะไม่เหมือนกับภาษาต้นฉบับโดยการใช้คำที่ไม่เกี่ยวข้องหรือสัมพันธ์กันกับภาษาต้นฉบับ

รองลงมาคือ กลวิธีการแปลโดยการละซึ่งสอดคล้องกับกลวิธีการแปลของ Newmark (1988) ซึ่งเป็นการตัดถ้อยคำต้องห้ามทิ้งไปไม่แปล เนื่องจากเป็นการแปลซีรีส์จึงจำเป็นต้องมีประโยคบางประโยคที่ต้องละคำนั้นออกเพื่อให้ภาษาเป็นธรรมชาติและเพื่อหลีกเลี่ยงการใช้คำหยาบมากขึ้นทั้งนี้เพื่อให้ซีรีส์มีความเหมือนภาษาต้นฉบับมากขึ้น จึงละเว้นคำบางคำ

กลวิธีที่พบน้อยที่สุด คือ กลวิธีการแปลแบบคำกว้างซึ่งสอดคล้องกลวิธีของ สัญฉวี สายบัว (2540) ในการปรับบทแปลนั้น ผู้แปลสามารถปรับรูปแบบในการแปลได้เพื่อให้สามารถถ่ายทอดความหมายได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับที่สุด โดยเสนอว่าการปรับบทแปลระดับคำสามารถปรับได้โดยวิธีการเติม คำอธิบายแทรกลงในเนื้อหาหรือการใส่คำอธิบายลงไปในรูปของเชิงอรรถหรือหมายเหตุ กลวิธีการแปลแบบคำกว้าง คือกลวิธีการแปลแบบการใช้คำให้ครอบคลุม เช่น The bus came early... รถมาเร็ว ผู้แปลได้ใช้คำที่ครอบคลุมกว่าคือคำว่ารถแทนที่จะเป็นคำว่า รถบัส การแปลแบบถอดเสียง คือการถอดเสียงต่างๆ ออกมาจากในซีรีส์ เช่น Hmm? แปลว่า หึม เป็นการแสดงอารมณ์โดยไม่ใช้ประโยคสนทนาโดยในความหมายนี้ จะทำให้เข้าใจว่าพระเอกกำลังสงสัย

จากการวิจัยดังกล่าวสรุปได้ว่า กลวิธีการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน ซีรีส์ เรื่อง Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar มีการนำกลวิธีที่หลากหลายมาใช้มากน้อยแตกต่างกัน

ไป ทั้งนี้ กลวิธีต่างๆ เป็นตัวช่วยให้ผู้แปลสามารถก้าวข้ามอุปสรรคไปได้ ไม่ว่าจะเป็นเรื่องความแตกต่างด้านวัฒนธรรม รูปแบบและ ลักษณะที่ต่างกันของภาษา การใช้กลวิธีต่างๆ ซึ่งมีความยากในระดับหนึ่ง ไม่ใช่เพียงแค่การแปลความหมายออกมาตรงๆ เท่านั้นในซีรีส์มีการเล่นคำ ความหมายแฝง การแสดงอารมณ์และ สถานการณ์ต่างๆ ในซีรีส์ เป็นองค์ประกอบการถ่ายถอดความหมาย ผู้แปลจึงต้องมีความรู้ ความเข้าใจเกี่ยวกับกลวิธีการแปลรวมถึงภาษาต้นฉบับและ ภาษาแปลเป็นอย่างดี ทั้งนี้เพื่อคงความหมายของซีรีส์ต้นฉบับและความรู้สึกที่ผู้แต่งซีรีส์ต้องการสื่อไว้ให้ได้มากที่สุดเพื่อให้ผู้ชมได้เข้าถึงอารมณ์ ความรู้สึก อรรถรสของซีรีส์เป็นอย่างดี

ข้อเสนอแนะ

1. เนื่องจากงานวิจัยครั้งนี้ เป็นการวิเคราะห์กลวิธีการแปลตามแนวคิดของ Newmark (1998) ดังนั้น การวิเคราะห์กลวิธีการแปลในซีรีส์ครั้งต่อไป ผู้สนใจงานวิจัยประเภทนี้ สามารถนำกลวิธีอื่น ๆ มาประยุกต์ใช้เพิ่มเติม หรือ นำกลวิธีการแปลจากนักวิชาการท่านอื่น ๆ มาเปรียบเทียบกับทฤษฎีของ Newmark (1998)
2. ควรมีการเปรียบเทียบทฤษฎีเปรียบเทียบข้อดี ข้อด้อย ว่าเหมือนหรือต่างกันอย่างไร หรือแต่ละทฤษฎีของ Newmark (1998) กับทฤษฎีท่านอื่น ๆ ด้วย เพื่อจะได้มีการศึกษากับงานแปลที่ผู้วิจัยเลือกมา
3. ควรวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่มีผู้แปลหลายท่านได้แปลไว้เพื่อศึกษาและเปรียบเทียบกลวิธีการแปลที่ผู้แปลแต่ละท่านเลือกใช้

บรรณานุกรม

บรรณานุกรม

กฤติยา นาที. (2543). *การศึกษากลวิธีในการหลักลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาบทบรรยายภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา.* [วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยมหิดล]. https://so06.tci-thaijo.org/index.php/jsrc/article/view/248498

โชติกา เศรษฐธัญการ. (2553). *กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในเนื้อหาที่เป็นวิชาการ.* [วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยนเรศวร]. https://tci-thailand.org/wp-content/themes/magazine-style/tci_search/article.html?b3BlbkFydGljbGUmaWQ9MTAwNzEy

ดวงตา สุพล. (2541). *ทฤษฎีและกลวิธีการแปล: Theory and strategies of translation.* จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

เบญจมา บุญเติม. (2551). *การศึกษาการแปลคำอุทานในวรรณกรรมเรื่อง HARRY POTTER AND THEORDER OF THE PHOWNIX และ HARRY POTTER AND THE HALFBLOOD PRINC.* [วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยมหิดล]. https://opacdb02.dpu.ac.th/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=40638

ประภา ลิมปรุ่งพัฒนกิจ. (2548). *ศึกษาการแปลด้วยการใช้คำ ซ้อนในงานแปลวรรณกรรมเด็ก: กรณีศึกษาวรรณกรรมแปลเรื่อง "แม่มด" ของโรอัลด์ ดาห์ล โดย สาลินี คำฉันท์.* [วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยบูรพา]. https://webopac.lib.buu.ac.th/Catalog/BibItem.aspx?BibID=b00214256

ปัญญา บริสุทธิ์. (2542). *ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล.* ราชบัณฑิตยสถาน.

พัชรี โภคำสัมฤทธิ์. (2549). *การแปลอังกฤษเป็นไทย: ทฤษฎีและการประยุกต์.* สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์

มนพัฒน์ บุณยะบูรณ. (2565). *การศึกษากลวิธีการแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ของนักแปลมืออาชีพ.* มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลสุวรรณภูมิ.

สัญฉวี สายบัว. (2540). *คู่มือการแปล.* มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สัญฉวี สายบัว. (2542). *หลักการแปล.* มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สิริกุล ธีรวีกรานต์. (2549). *การศึกษากลวิธีการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง The Last Samurai.* มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สุดา มงคลสิทธิ์. (2545). *การศึกษากลวิธีการแปลนามวลีในข้อเขียนประเภทอรรถสารจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย.* [วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยบูรพา]. https://webopac.lib.buu.ac.th/Catalog/BibItem.aspx?BibID=b00210683

บรรณานุกรม (ต่อ)

สุพรรณี ปิ่นมณี. (2555). *แปลได้ แปลดี : ทักษะการแปลสำหรับผู้เรียนในระดับมหาวิทยาลัย.* จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุพรรณี ปิ่นมณี. (2555). *แปลผิด แปลถูก : คัมภีร์การแปลยุคใหม่.* จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุไร พงษ์ทองเจริญ. (2547) *วิธีสอนภาษาอังกฤษสำหรับผู้เริ่มเรียน.* มหาวิทยาลัยกรุงเทพฯ.

อัจฉรา ไล่ศัตรูไกล. (2555). *จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธี.* มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

อัญชลี สิงห์น้อย วงศ์วัฒนา. (2558). *เอกสารคำสอน จีวิภาคและวากยสัมพันธ์ ภาษาศาสตร์ในแนวหน้าที่นิยมแบบลักษณ์ภาษา.* มหาวิทยาลัยนเรศวร.

Catford, J. C. (1980). *A Linguistic Theory of Translation.* Oxford: Oxford University Press.

Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory.* Amsterdam: John Benjamins.

Disney+ Hostar. (2021). http://www.disneyplus.com/series/Moonknight

Georgakopoulou, P. (2009). *Subtitling for the DVD Industry.* In J. Diaz, & G. Anderman (Eds.), Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen (pp. 21-35).Hampshire:
Palgrave Macmillan.

Givón, T. (1990). *Syntax: A Functional Typology Introduction.* Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Givón, T. (2001). *Illustrated, revised ; Publisher.* John Benjamins Publishing.

Gottlieb, H. (1992). *Subtitling: A new university discipline.* In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), Teaching translation and interpreting: Training, talent, and experience (pp.161-170).

Larson, Mildred L. (1981). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence.* New York: University Press of America.

IMDb. (2565). https://www.imdb.com/title/tt10234724/?ref_=nv_sr_srsg_3_tt_5_nm_3_q_Moon

Newmark, P. (1981). *Approaches to translation.* Oxford: Pregamon Press.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation.* Prentice Hall.
Chulalongkorn University

Nida, E.A. (1982). *Contexts in Translating.* Amsterdam : John Benjamins Publishing.

บรรณานุกรม (ต่อ)

Nida, E.A., & Taber, C.R. (1974). The Theory and Practice of Translation. Leiden: the Bible Society.

บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สาขาศิลปศาสตร์ คณะบริหารธุรกิจและศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน

ที่ พิเศษ **วันที่** ๒๓ กันยายน ๒๕๖๖

เรื่อง ขอความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบเครื่องมือวิจัย

เรียน Mr. Stuart Cornelis Ransom

ข้าพเจ้า นายวรพจน์ แสงจันทร์ นักศึกษาชั้นปีที่ ๔ หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต ได้ทำการศึกษาค้นคว้าอิสระเรื่องวิเคราะห์กลวิธีการแปล ซีรีส์ Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน ซีรีส์ Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar

ข้าพเจ้าจึงใคร่ขอความอนุเคราะห์จากท่าน Mr. Stuart Cornelis Ransom เป็นผู้เชี่ยวชาญในการตรวจสอบคุณภาพเครื่องมือในการวิจัยและให้คำปรึกษาแนะนำเพื่อให้การศึกษาค้นคว้าอิสระในครั้งนี้ดำเนินการไปด้วยความสมบูรณ์ถูกต้อง และหวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้รับความอนุเคราะห์จากท่านเป็นอย่างดี

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

(นายวรพจน์ แสงจันทร์)
นักศึกษาสาขาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล

บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สาขาศิลปศาสตร์ คณะบริหารธุรกิจและศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน

ที่ พิเศษ **วันที่** ๒๓ กันยายน ๒๕๖๖

เรื่อง ขอความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบเครื่องมือวิจัย

เรียน อาจารย์ มินตรา ไชยชนะ

ข้าพเจ้า นายวรพจน์ แสงจันทร์ นักศึกษาชั้นปีที่ ๔ หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต ได้ทำการศึกษาค้นคว้าอิสระเรื่องวิเคราะห์กลวิธีการแปล ซีรีส์ Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน ซีรีส์ Moon Knight ตอนที่ 1 ใน Disney+ Hotstar

ข้าพเจ้าจึงใคร่ขอความอนุเคราะห์จากท่าน อาจารย์ มินตรา ไชยชนะ เป็นผู้เชี่ยวชาญในการตรวจสอบคุณภาพเครื่องมือในการวิจัยและให้คำปรึกษาแนะนำเพื่อให้การศึกษาค้นคว้าอิสระในครั้งนี้ดำเนินการไปด้วยความสมบูรณ์ถูกต้อง และหวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้รับความอนุเคราะห์จากท่านเป็นอย่างดี

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

(นายวรพจน์ แสงจันทร์)

นักศึกษาสาขาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล

ประวัติผู้วิจัย

ประวัติผู้วิจัย

ชื่อ – ชื่อสกุล	วรพจน์ แสงจันทร์
วัน เดือน ปี เกิด	7 ตุลาคม 2540
ที่อยู่ปัจจุบัน	59 หมู่ 7 ตำบลเมืองจัง อำเภอภูเพียง จังหวัดน่าน 55000 โทรศัพท์ 0616141397 E-mail worapoj_sa63@live.rmutl.ac.th